MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05803 064 4

Hubay, Jenö
[Le luthier de Crémone
Piano-vocal score. French
& German]
Der Geigenmacher von Cremona

M
1503
H85L84

JENÖ HUBAY

DER GEIGENMACHER VON CREMONA

Oper in 2 Acten

LE LUTHIER DE CRÉMONE

OPÉRA EN 2 ACTES.

POËME DE

F. COPPÉE ET H. BEAUCLAIR.

Vollständiger Klavierauszug mit deutsch. und franz. Text	Mark	10 netto
Vollständiger Auszug für Klavier allein	»	5
Potpourri für Klavier zu 2 Händen	»	3
» » **zu 4 Händen**		4

Einzelne Gesangsnummern mit deutschen und franz. Text:

1. **Giannina's** Vogellied (für Sopran)	Mark	1.50
2. **Giannina's** Lied »Es sind meine ersten Sorgen« (für Sopran)		1.50
3. **Ferrari's** »Arie von der Geige« (für tiefe Stimme)		1.50
4. **Filippo's** Inspiration: »Jeden Tag bevor die Sonne aufgegangen« (für Baryton)		1.50
5. **Filippo's** »Liebeserklärung«: »Was seh' ich? Wie Ihr weint?« (für Baryton)		1.50
6. **Liebesduett:** »Sandro-Giannina« (für Sopran und Tenor)		2.
7. **Sandro's** »Erzählung«: »Denk es war gestern Nacht« (für Tenor)		1

Das Violin Solo.

Für **Violine** mit Klavierbegleitung	Mark	1.50
Zither (Wiener Stimmung)		1.50
Cymbal		1.50
Harmonium		1.50
Klavier allein in leichter Fantasieform		2.

UNIVERSITY OF TORONTO
19,949
3.5.66
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

AUSSER FRANKREICH U. BELGIEN FÜR ALLE LÄNDER EIGENTHUM DER

MUSIKVERLAGS-ACTIEN GESELLSCHAFT „HAR

ZONGORA-RAKTÁR

VÁCZI-UTCZA 9. VÁCZI-UTCZA 9.

BUDAPEST

MUSIKALIENDRUCKEREI V. WILH. KUNOSY & SOHN

M
1503
H85L84

1083447

LE LUTHIER DE CREMONE

DER GEIGENMACHER VON CREMONA

TABLE

					Pages
INTRODUCTION					1.
N° 1 TÉNOR et CHŒURS			Est-il un plus charmant	*Steht nicht der Geigenmacher*	5
N° 2 CHANSON DU VIOLON	Bar.		Qu'il a donc fait tourner	*O komm, du Königin*	16
N° 3 CHANSON DES OISEAUX	Sop.		Par les branches désordonnées	*Tief versteckt von Büschen*	21
N° 4 DUETTO	Sop. et Bar.		Oh! que viens-je d'entendre	*Ihr wolltet mich vermählen?*	28
N° 5 AIR	Sop.		Vous brisez les espoirs	*Du zerstörtest den frohen Muth*	33
N° 6 AIR	Tén.		Oui, c'était l'autre nuit	*Denk' es war gestern Nacht!*	36
N° 7 DUO	Sop. et Tén.		Quoi m'oublier?	*Dich lassen? Nein!*	40
N° 8 RÉCIT	Bar.		Ils étaient quinze ou vingt	*Es waren mehr als Zehn*	49
N° 9 RÉCIT	Bar.		Un envieux, voilà que mon chagrin	*Mir diesen Blick!*	55
N° 10 AIR	Bar.		Tous les matins, je gagne	*Jeden Tag, bevor die Sonne*	60
N° 11 SOLO DU LUTHIER			pour Violon principal		64
N° 12 AIR	Bar.		Que vois-je vous pleurez	*Was seh' ich? Wie? Ihr weint?*	66
N° 13 DUETTO	Sop. et Bar.		J'ai dit le secret	*Mein Herz hab' ich preis Euch gegeben*	69
N° 14 AIR	Bar.		Je ne veux pas que la pauvre enfant	*Das darf nicht sein,*	74
N° 15 DUETTO	Tén. et Bar.		Philippo! Philippo!	*Du bist da, Gott sei Dank!*	81
N° 16 CHŒUR			Il circule dans l'air	*Strassen auf und Strassen nieder*	91
N° 17 AIR	Bar.		Laissez maître Ferrari	*Euch Beide glücklich zu seh'n*	98
N° 18 ENSEMBLE			Que Dieu, Philippo	*O Freund, meine Wünsche*	100

UNIVERSITY OF TORONTO
19,949
3-5-66
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/dergeigenmacherv00huba_0

UNIVERSITY OF TORONTO
19,949
3-5-66
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

LIBRARY
JUN 13 1966
UNIVERSITY OF TORONTO

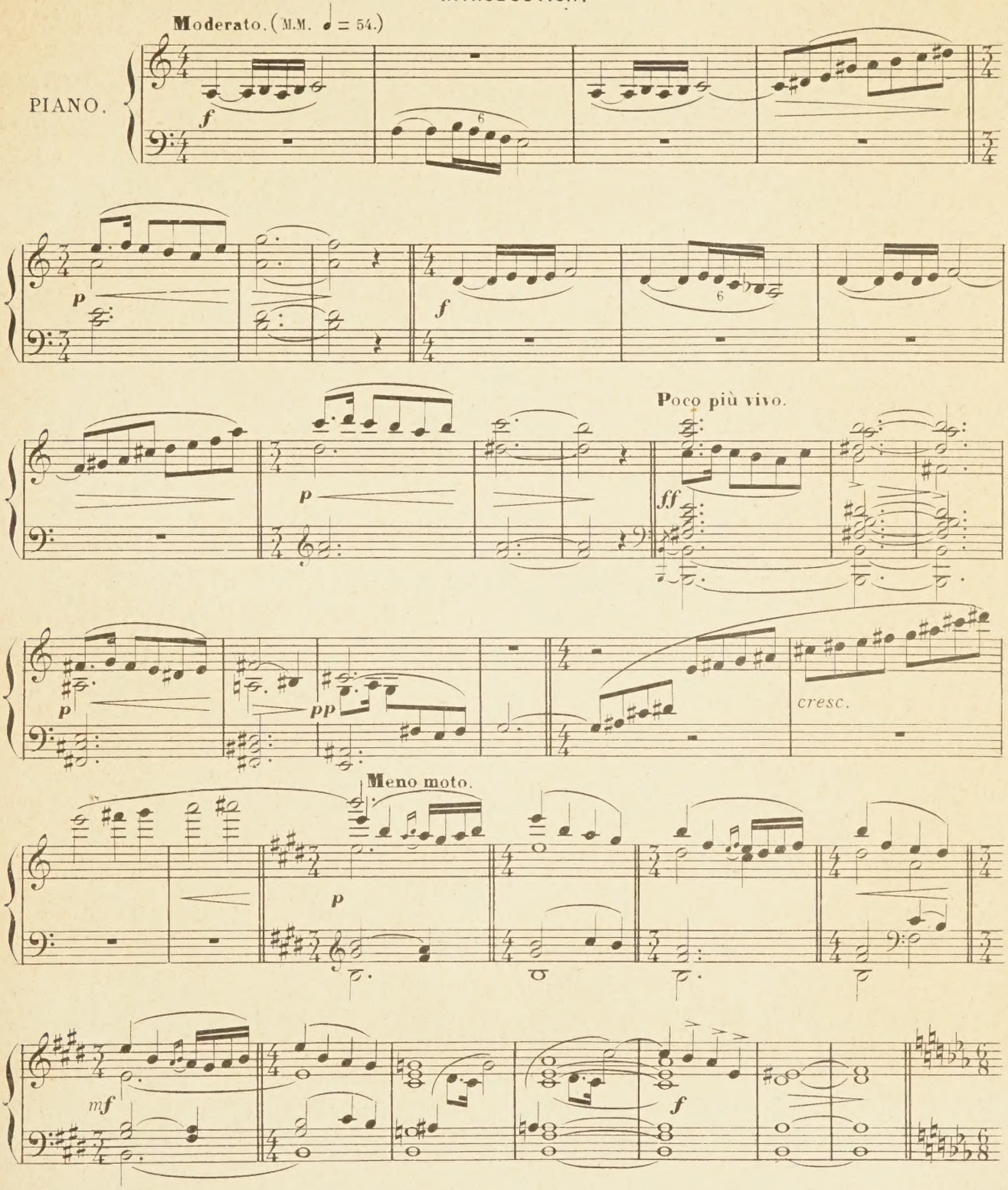
LE LUTHIER DE CREMONE

Poëme de
E. COPPÉE et H. BEAUCLAIR.

Musique de
JENÖ HUBAY
(Op. 40)

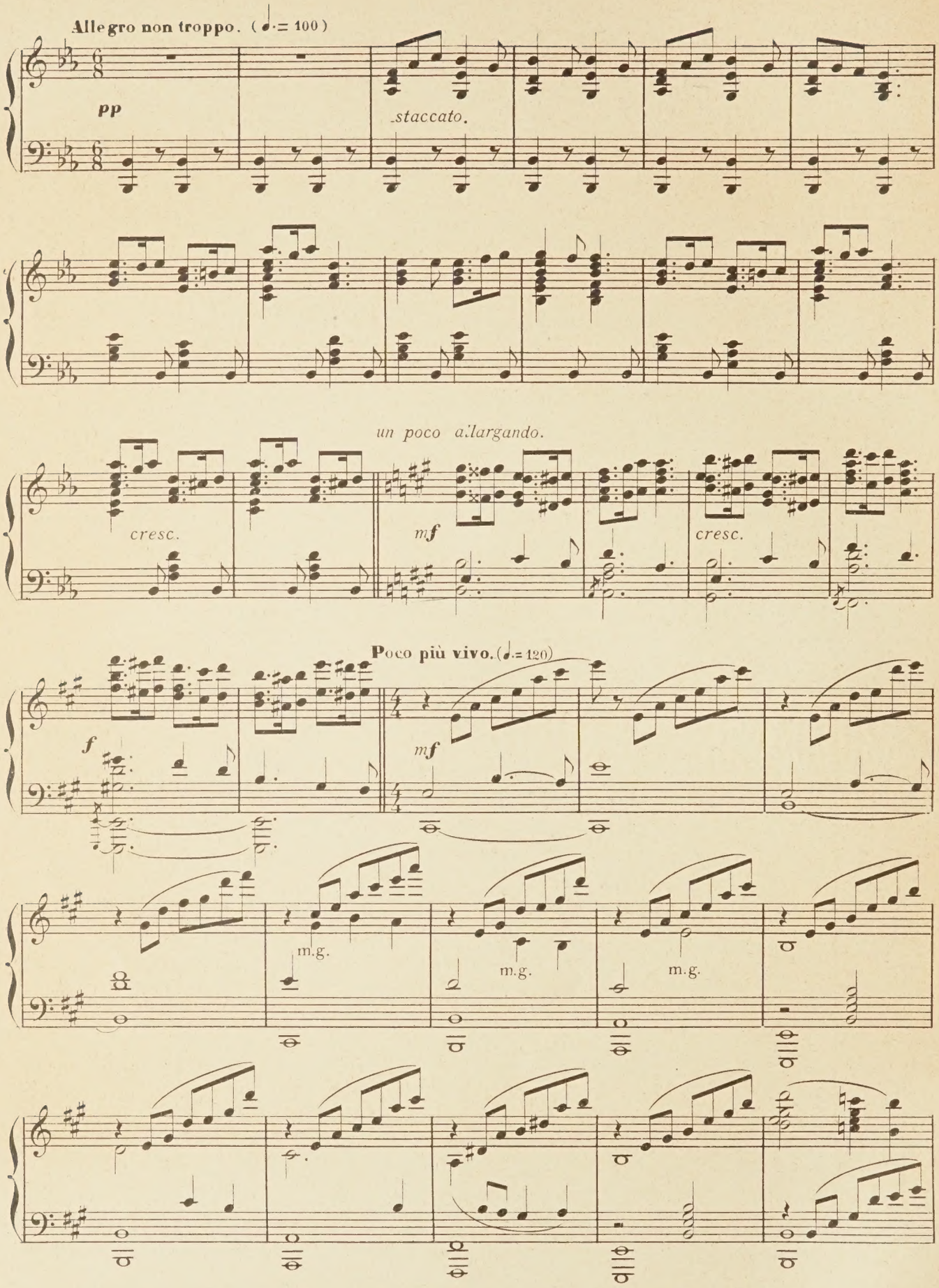
1083447

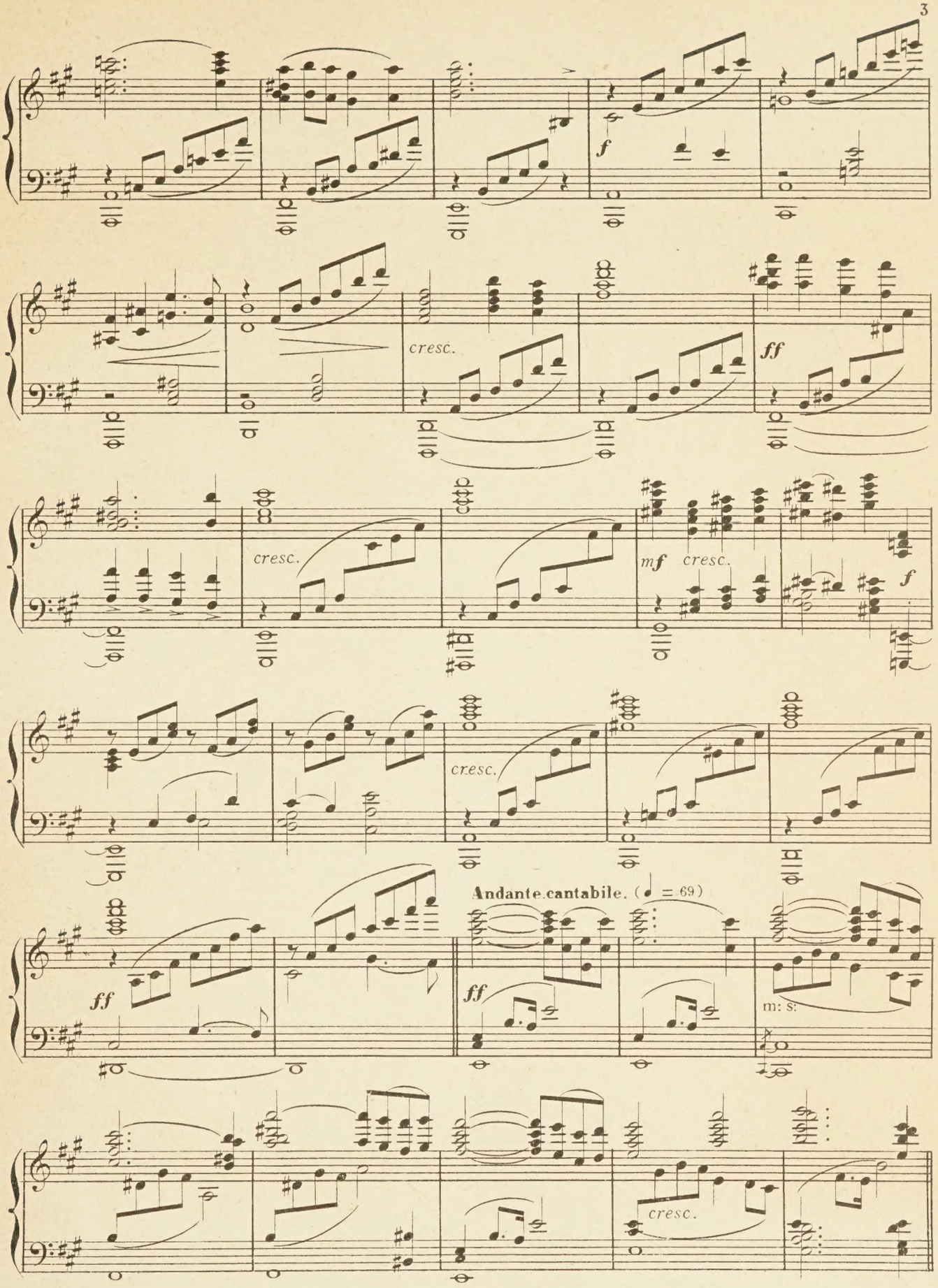
INTRODUCTION.

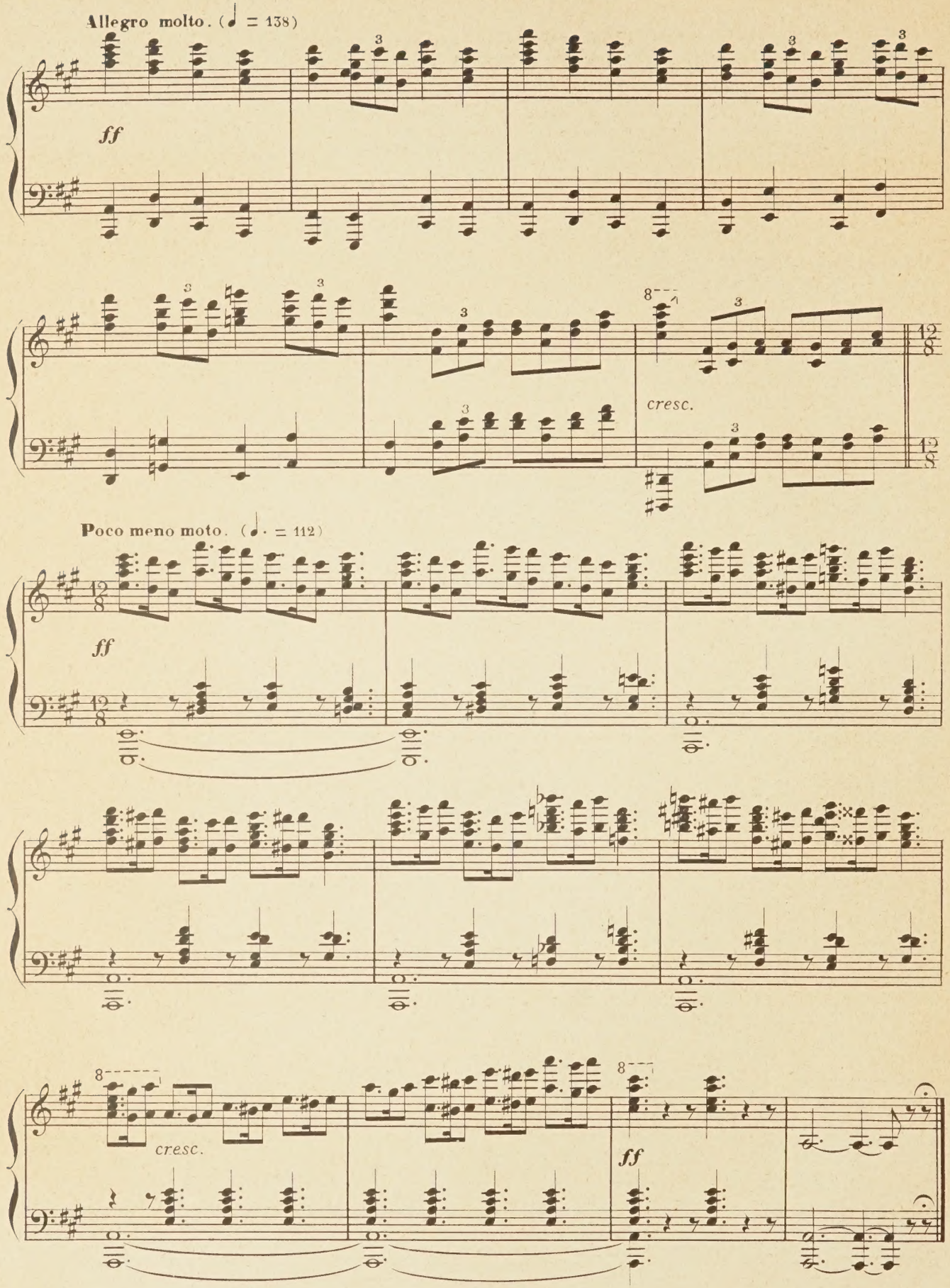


DURDILLY, Editeur, 11bis Bd Haussmann, Paris.

Copyright 1895. by DURDILLY.
Tous droits d'exécution, traduction et reproduction réservés


Allegro non troppo. (♩.= 100)
pp
staccato.
un poco allargando.
cresc.
mf
cresc.
Poco più vivo. (♩.= 120)
f
mf
m.g.
m.g.
m.g.


f
cresc.
ff
cresc.
mf
cresc.
f
cresc.
ff
Andante cantabile. (♩ = 69)
ff
m: s:
cresc.

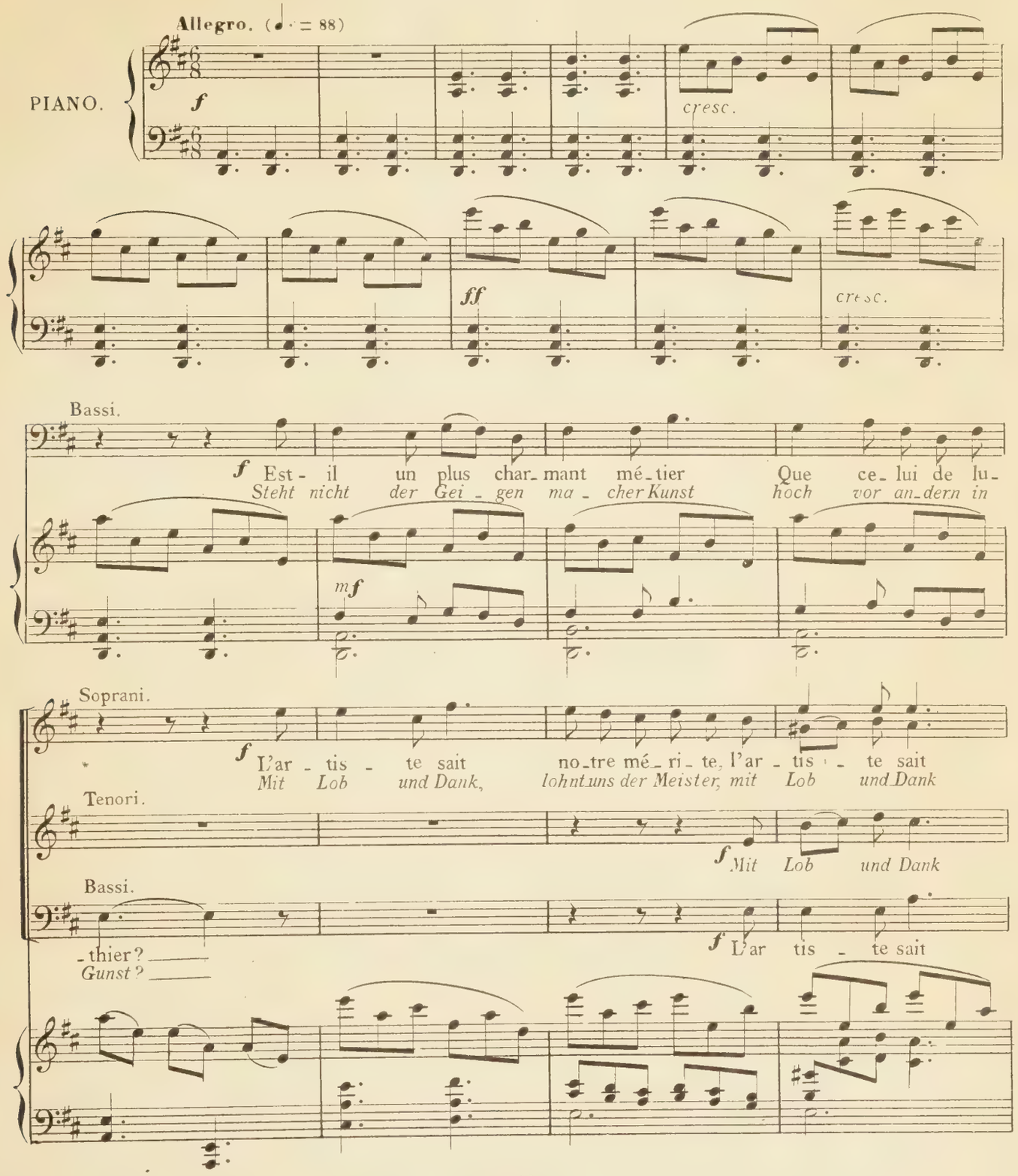

Allegro molto. (♩ = 138)
ff
cresc.
Poco meno moto. (♩. = 112)
ff
cresc.
ff

ACTE I.

Dans l'atelier de Maître Ferrari, 1er luthier de la ville. Au fond, une vitrine avec une grande porte s'ouvrant sur une rue de la ville dont on apercoit les maisons. Des violons, des violoncelles, des basses et d'autres instruments de musique sont épars dans l'atelier. A gauche, un comptoir, bien en vue. A droite, un grand fauteuil près d'une table. Au fond à droite un pupitre. Deux portes latérales.

In der Werkstatt des Meisters Ferrari, ersten Geigenmachers von Cremona. Hinten ein Schaufenster mit grosser Thür, die sich nach der Strasse hin öffnet; durch das Glas sieht man die Häuser der Stadt. Violinen, Violoncellos, Bassgeigen und andere Musikinstrumente liegen zerstört umher. Links vom Ladentisch, recht vorn ein hoher Lehnsessel vor einem Tische. Im Hintergrunde rechts ein Pult. Zwei Seitenthüren.

SCÈNE I



notre mé_ri _ te. Nous som _ mes com_ me l'i _ ma_gier

lohnt uns der Meis_ter.. Auf un _ ser Hand_werk sind wir stolz

no_tre mé_ri _ te. Nous som_ mes com _ me l'i _ ma_gier

Qui fa_bri _ que le bé_ ni_tier Nous som _ mes com _ me l'i _ ma_gier

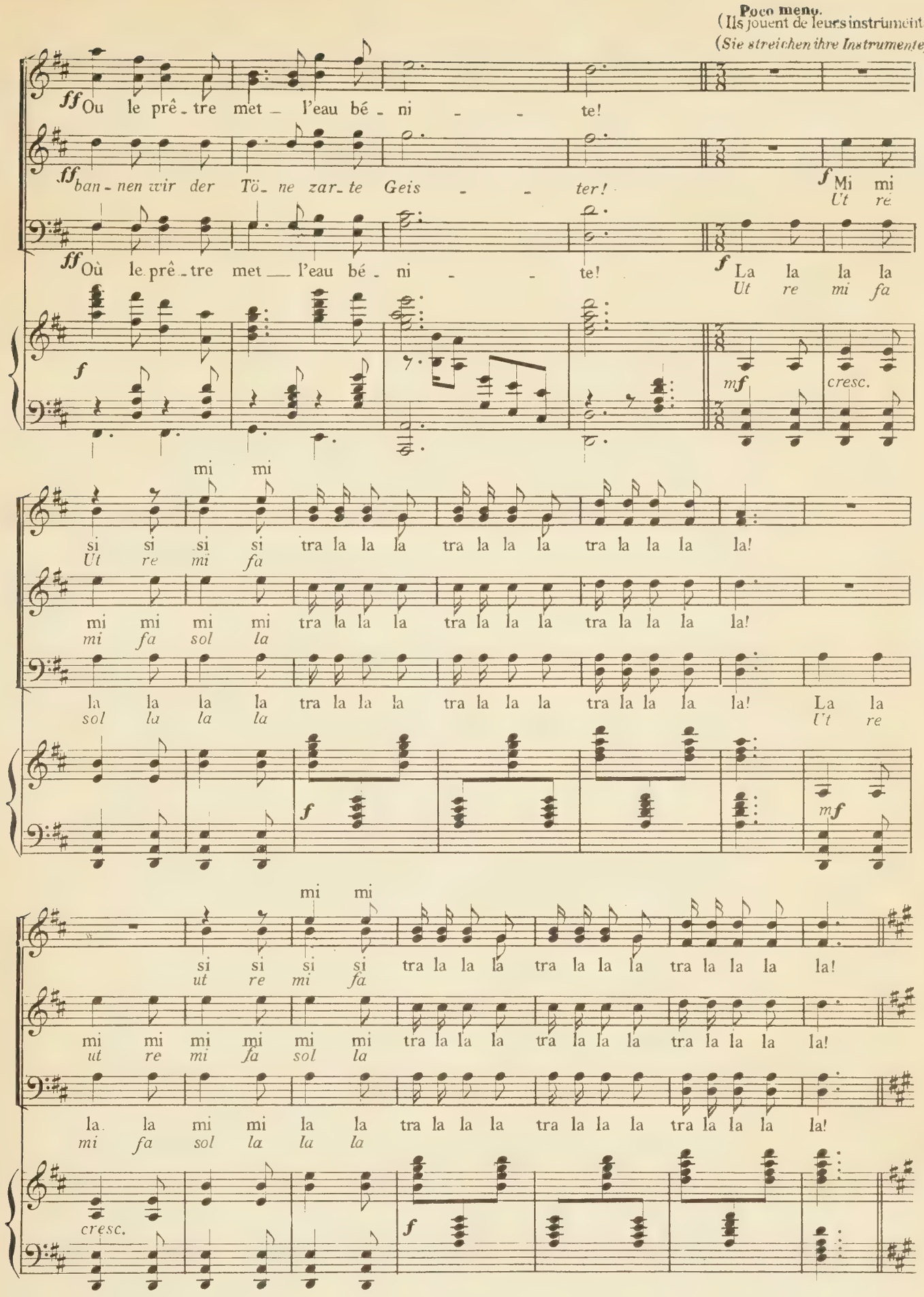
o _ wie süss er _ klingt das Holz, Wir sind auf un _ ser Hand _ werk stolz

Qui fa_bri _ que le bé _ ni_tier Nous som _ mes com _ me l'i _ ma_gier

Qui fa_bri _ que le bé_ ni_tier Où le prê _ tre met l'eau bé_ ni _ te

o _ wie süss er_ klingt das Holz, ban _ nen wir der Tö _ ne Geis _ ter

Qui fa_bri _ que le bé_ ni_tier Où le prê _ tre met l'eau bé_ ni _ te


Poco meno.
(Ils jouent de leurs instruments)
(Sie streichen ihre Instrumente)
ff Ou le prê - tre met - l'eau bé - ni - - te!
ff ban - nen wir der Tö - ne zar - te Geis - - ter!
f Mi mi
Ut re
ff Où le prê - tre met - l'eau bé - ni - - te!
f La la la la
Ut re mi fa
f
mf
cresc.
mi mi
si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa
mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
mi fa sol la
la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la! La la
sol la la la
Ut re
f
mf
mi mi
si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!
ut re mi fa
mi mi mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
ut re mi fa sol la
la la mi mi la la tra la la la tra la la la tra la la la la!
mi fa sol la la la
cresc.
f

SANDRO (nerveux)
(nervös)

Tempo 1°

mf Vi_o_lons et vi_o_lon_cel_les! Ont des grin_ce_ments de cré_cel_les!
Eure Gei_gen unleidlich schnar_ren! Ihr spielt ja so falsch wie die Nar_ren!

cresc. *f*

Poco meno.

f Si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa

mi mi

f Mi mi mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa sol la

la la la la la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa sol la la la

mf *cresc.* *f*

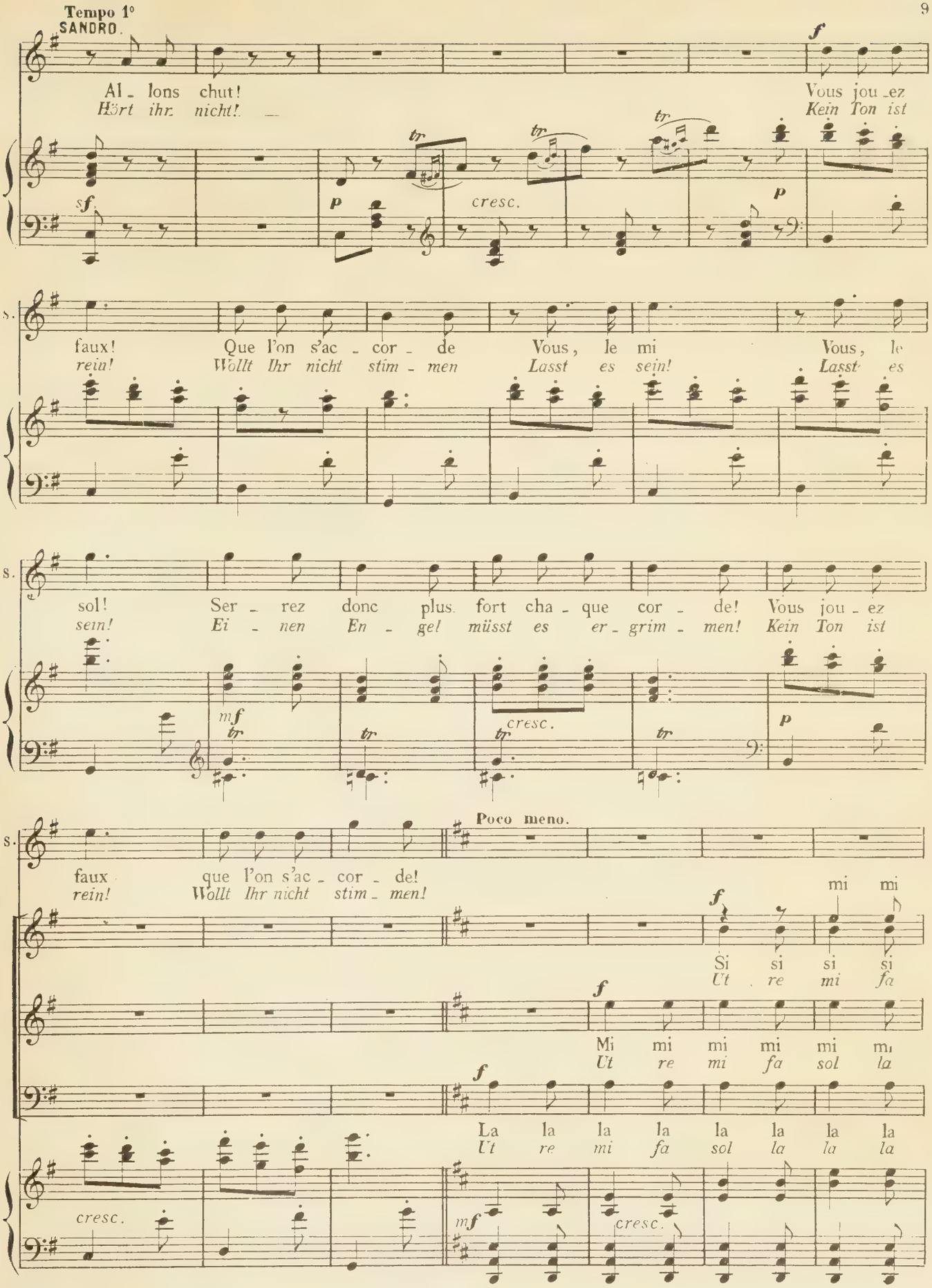
mi mi

si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa

mi mi mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa sol la

la la la la la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut re mi fa sol la la la

mf *cresc.* *f*


Tempo 1°
SANDRO.
Al - lons chut! Vous jou - ez
Hört ihr nicht! Kein Ton ist
faux! Que l'on s'ac - cor - de Vous, le mi Vous, le
rein! Wollt Ihr nicht stim - men Lasst es sein! Lasst es
sol! Ser - rez donc plus fort cha - que cor - de! Vous jou - ez
sein! Ei - nen En - gel müsst es er - grim - men! Kein Ton ist
faux que l'on s'ac - cor - de!
rein! Wollt Ihr nicht stim - men!
Poco meno.
mi mi
Si si si si
Ut re mi fa
Mi mi mi mi mi mi
Ut re mi fa sol la
La la la la la la la la
Ut re mi fa sol la la la

tra la la la tra la la la tra la la la la!

tra la la la tra la la la tra la la la la! mi mi
ut re

tra la la la tra la la la tra la la la la! la la la la
ut re mi fa

mf *cresc.*

mi mi

si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la

SANDRO

f Les
Die

ut re mi mi

mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la
mi fa sol la

la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la
sol la la la

f

cresc.

s bas - ses et les con - tre bas - ses Ont - el - les bien des
Bäs - se die so greu - lich grun - zen wer - den die Har - mo -

p *tr*

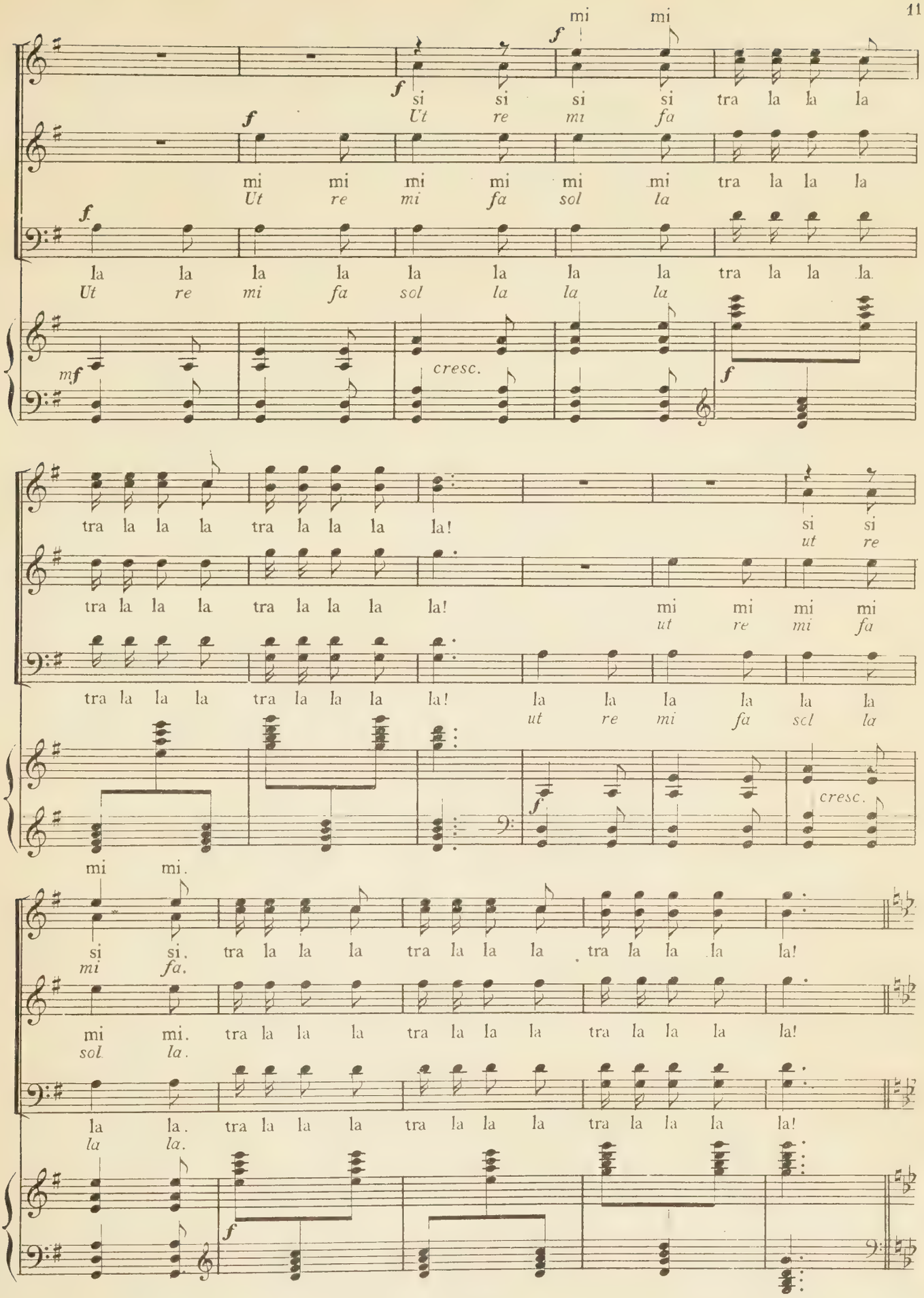
s no - tes gras - ses Com - me le veut no - tre cu - ré
-nie ver - hun - zen und je - der - mann lauft Euch da - von!

f

tr

cresc.

mf


mi mi
si si si si tra la la la
Ut re mi fa
mi mi mi mi mi mi tra la la la
Ut re mi fa sol la
la la la la la la la la tra la la la
Ut re mi fa sol la la la
cresc.
tra la la la tra la la la la!
si si
ut re
tra la la la tra la la la la!
mi mi mi mi
ut re mi fa
tra la la la tra la la la la!
la la la la la la
ut re mi fa sol la
cresc.
mi mi.
si si. tra la la la tra la la la tra la la la la!
mi fa.
mi mi. tra la la la tra la la la tra la la la la!
sol la.
la la. tra la la la tra la la la tra la la la la!
la la.

SANDRO.

mf Les gui - ta - res les man - do - li - nes Pour char - mer les o - reil - les
Hat wohl ei - ne der Man - do - li - nen, der Gui - ta - ren und Vi - o -

p

cresc.

fi - nes, Ont - el - les le son que voi - ci? (Sandro prend en main une mandoline.)
- li - nen, nur ei - ne den rich - ti - gen Ton? (Sandro nimmt eine Mandoline in die Hand.)

8

pp

mi mi

f si si si si
Ut re mi fa

f mi mi mi mi mi mi
Ut re mi fa sol la

f la la la la la la la la
Ut re mi fa sol la la la

mf

mf *cresc.*

tra la la la tra la la la tra la la la la.

cresc.

si si
Ut re

tra la la la tra la la la tra la la la la.

cresc.

mi mi mi mi
Ut re mi fa

tra la la la tra la la la tra la la la la.

cresc.

la la la la la la
Ut re mi fa sol la

f

f

cresc.

SANDRO.

mi mi.

cresc.

f Più vivo.

De l'hom_me le plus
O glück_lich wer nicht

ff

si si. tra la la la tra-la-la-la tra la la la la.
mi fa.

ff

mi mi. tra la la la tra la la la tra la la la la.
sol la.

ff

la la. tra la la la tra la la la tra la la la la.
la la.

Più vivo.

ff

sf

S.

cresc.

ff

sourd ah! vous trouble_riez la bi - le!
hört! Wer Oh_ren hat_der ist_em_pört!

sf

f

mf

(Les précédents. puis Ferrari, qui entre pendant le vacarme.)
(Die Vorigen und Ferrari, der während des Lärmens eintritt.)

SCÈNE II.

Moderato (♩.=♩)

PIANO.

FERRARI.

f

Com_pa_gnons ap_pre_nez que no_tre po_des_tat Sa_chant que les lu_thiers ho_no_rent son E_tat! Vient de lé_guer sa chaine en or à l'homme ha_bi_le Qui fe_rait le meil_leur vi_o_lon de la

*Mei_ne Freun_de ver_neh_met was beschlos_sen hat zu Eh_ren uns_rer Kunst der Rath die_ser Stadt Ei_ne Ket_te schwer von Gol_de der ver_die_ne der an_fer_ti_get hat die bes_te Vi_o_*

cresc.

f

mf

F. *ff* *mp* *poco rall.*

vil - le! Vous vo - yez mon é - mo - ti -
li - ne! Wer was kann stel - le sei - nen

fp *p* *poco rall.*

F. - on!
Mann!

ff

Vi - ve le po - des - tat! Vi - ve le po - des - tat!

ff

O will komm - ne Kun - de! O be glück - te Stun - de!

ff

Vi - ve le po - des - tat! Vi - ve le po - des - tat!

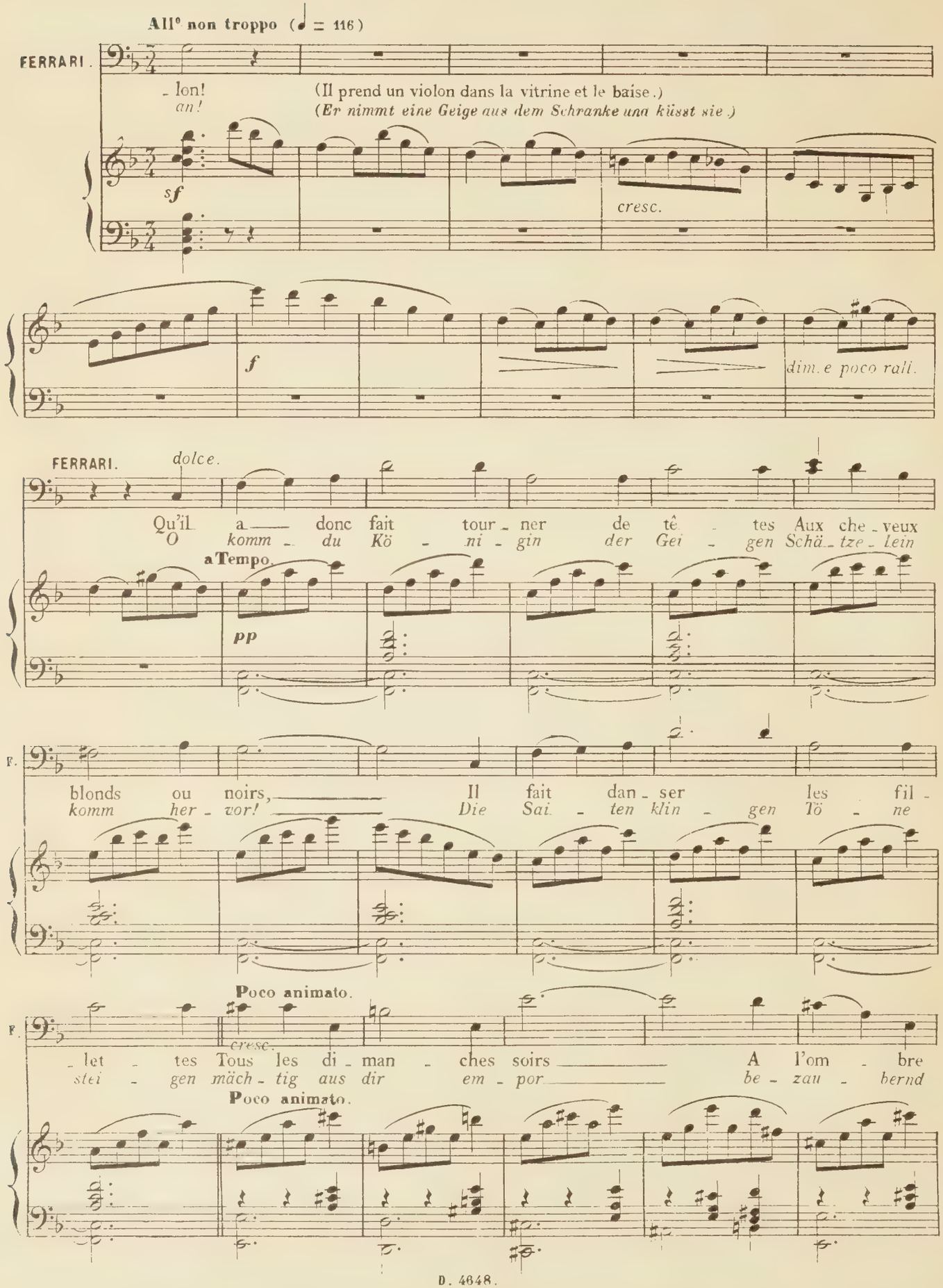
ff a Tempo.

FERRARI. *f*

Vi - ve le vi - o -
Seht Eu - re Gei - gen

ff *sf*

LA CHANSON DU VIOLON.



F. *f* **Allegro.**

des or - meaux! Hé! point de no - ces, point de fê - tes
je - des Ohr! Bei Tanz und Hoch - zeit Spiel und Rei - gen

Allegro. *mf*

cresc. *ff*

F. Où ses sons é - gay - eurs ne char - ment les é - chos!
weckt dein süs - ser Schall im Her - zen Wie - der hall!

f

Sop: *pp* *cresc.*

Que de gai - té dans un flon flon! Vi - ve, vi - ve

Ten. *pp* *cresc.*

Der In - stru - men - te Kö - ni - gin du be - zau - berst

Bass *pp* *cresc.*

Que de gai - té dans un flon flon! Vi - ve, vi - ve

pp *cresc.*

pp

le vi - o - lon Vi - ve, vi - ve le vi - o - lon!

pp

Herz und Sinn du be - zau - berst Herz und Sinn!

pp

le vi - o - lon Vi - ve, vi - ve le vi - o - lon!

pp

Tempo I°
FERRARI.

p *dolce.*

Quand l'ar - tiste a l'â - me
Was ein Ar - mer sei - ner

Tempo I°

sf *pp*

cresc.

F.

tendre, Il chan - te ses a - mours Sur ce
Schö - nen nie zu sa - gen wagt weil sein

F. *pp*

bel ins - tru - ment! A l'ai - mée il fait en -
Mund ver - zagt das ver - traut er dei - nen

pp

F.

- ten - dre Ce que n'o - se - rait pas a - vou - er un a - mant
Tö - nen und er ju - belt und klagt und er ju - belt und klagt!

F.

f **Più vivo.**

Hé! point de no - ces, point de fê - tes
Bei Tanz und Hoch - zeit, Spiel und Rei - gen

Più vivo.

dim. *mf*

cresc. *ff*

F.

Où ses sons é - gay - eurs Ne char - ment les é - chos!
weckt dein süs - ser Schall im Her - zen Wie - der - hall!

f *ff*

Soprani.

p *cresc.*

Sour - ce de douce é - mo - ti - on! Vi - ve, vi - ve

Tenori.

p *cresc.*

Der In - stru - men - te Kö - ni - gin. du be - zau - berst.

Bassi.

p *cresc.*

Sour - ce de douce é - mo - ti - on! Vi - ve, vi - ve

pp *cresc.*

Ferrari.

ff *poco rall.*

vi - ve vi - ve le vi - o - lon!

du be - zau - berst Herz und Sinn!

poco rall.

le vi - o - lon! *mf* Vi - ve vi - ve le vi - o - lon!

poco rall.

Herz und Sinn *mf* *du be - zau - berst Herz und Sinn!*

poco rall.

le vi - o - lon! *mf* Vi - ve vi - ve le vi - o - lon!

mf *poco rall.*

(On entend Giannina qui chante dans sa chambre.)
(*Man hört Giannina in ihrem Zimmer singen.*)

Allegretto quasi andante (♩ = 88)

GIANNINA.

f Ah! ah!

p *sf* *mf*

ff ah! ah!

G.

ad lib: *ff* ah! ah!

sf *sf*

CHANSON DES OISEAUX.

(Dans la coulisse.)
(Hinter der Scene.)

Allegretto con moto. (♪ = 144)

GIANNINA.

mf

Par les bran - ches
Tief ver - steckt von

PIANO

f *dim.* *pp*

G.

dé - sor - don - né - es L'é - tang est a - bri - té
Bü - schen und Bäu - men weiss ich den schön - sten Ort;

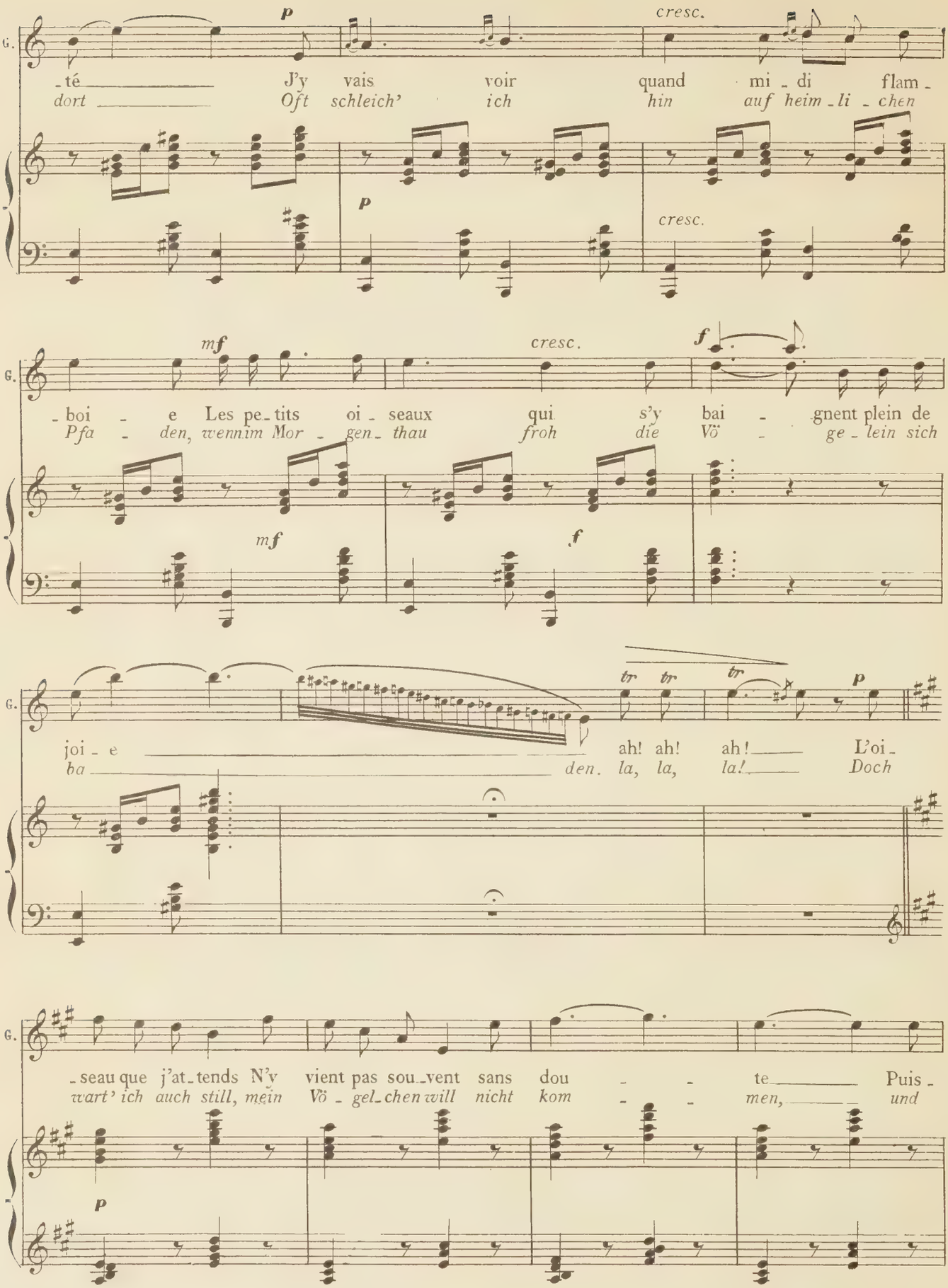
cresc.

mp

G.

Cam - pa - nu - les et gra - mi - né - es Y pous - sent en li - ber -
Un - ge - stört in duf - ti - gen Träu - men ath - men die Blu - - men

p *cresc.*


G.
p
cresc.
-té J'y vais voir quand mi-di flam-
dort Oft schleich' ich hin auf heim-li-chen
p
cresc.
mf
cresc.
f
-boi-e Les pe-tits oi-seaux qui s'y bai-gnent plein de
Pfa-den, wenn im Mor-gen-thau froh die Vö-ge-lein sich
mf
f
tr tr tr
p
joi-e ah! ah! ah! L'oi-
ba den. la, la, la! Doch
-seau que j'at-tends N'y vient pas sou-vent sans dou-te Puis-
wart' ich auch still, mein Vö-gel-chen will nicht kom-men, und
p

cresc.

G.

- que je n'ai pas en - cor vu ses pas Mar - qués sur la rou - te Pe -
lausch' ich auch lang, dem süs - se - sten Sang ich hab' ihn nie ver - nom - men! O

cresc.

cresc.

G.

- tits oi - seaux di - tes - moi dans quel ar - bre, sous quel toit Se
sagt mir, ihr Vö - ge - lein, sagt, wo mag mein Lieb - ling sein, Auf

cresc.

G.

ff

ca - che ce vo - la - ge Que je veux mettre en ca - ge Oi -
dass ich hin - ge lan - ge, den lo - sen Vo - gel fan - ge! O

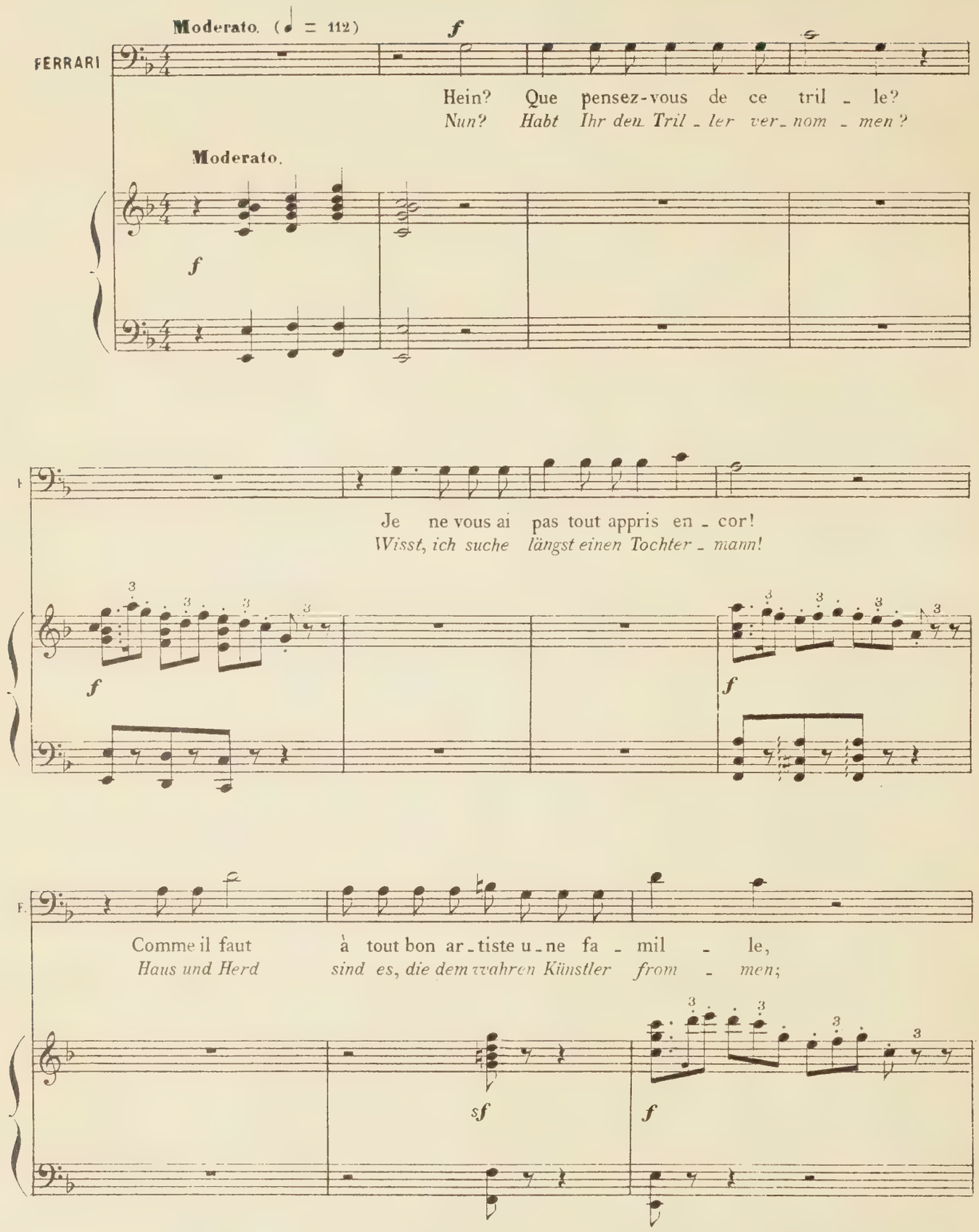
f

G.

tr

- seaux di - tes - moi? oi - seaux di - tes - moi...
sagt, Vö - ge - lein wo mag er wohl sein?

ff


Moderato. (♩ = 112)
FERRARI
Hein? Que pensez-vous de ce tril - le?
Nun? Habt Ihr den Tril - ler ver - nom - men?
Moderato.
Je ne vous ai pas tout appris en - cor!
Wisst, ich suche längst einen Tochter - mann!
Comme il faut à tout bon ar - tiste u - ne fa - mil - le,
Haus und Herd sind es, die dem wahren Künstler from - men;

F. *mf* *f*

A ce_lui là qui va ga_gner la chaî_ne d'or Je pro_

*Drum sag' ich Euch wer je_nen Eh_ren_preis gewann, soll da_*

p *f*

F.

_mets de don_ner ma mai_son et ma fil_le!

_*zu noch mein Haus und mein Mäd_chen be_kom_men!*

ff

Soprani.

Vi_ve la fi_an_cé_e!

Tenori.

Ha, wel_che Ü_ber_ra_schung!

Bassi.

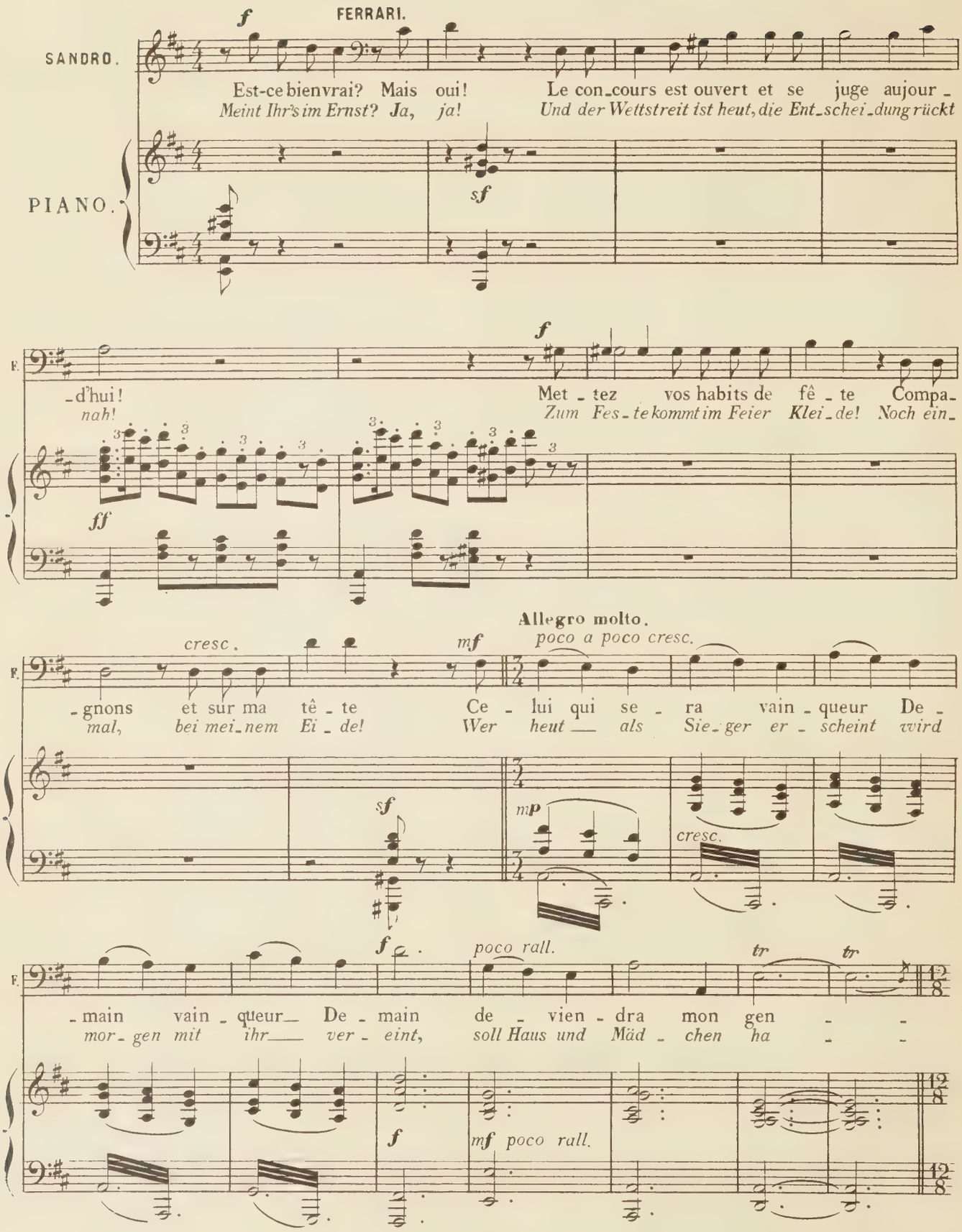
Vi_ve la fi_an_cé_e!

ff

SCÈNE III

Les précédents, GIANNINA.

Die Vorigen, GIANNINA.



Tempo I°.

(Sur un signe de Ferrari, tout le monde quitte l'atelier, Sandro, en soupirant, sort le dernier.
(Auf einen Wink Ferrari's verlassen alle die Werkstadt. Sandro geht seufzend als Letzter ab.

- dre!
ben!

Soprani.

ff Vi - ve la fi - an - cé - e! Vi - ve la fi - an - cé - e

Tenori.

ff *mf*

Das sind köstliche Ga - ben! Das sind köstliche Ga - ben!

Bassi.

ff *mf*

Vi - ve la fi - an - cé - e! Vi - ve la fi - an - cé - e

ff *mf* *f*

Regards échangés entre lui et Giannina)
Mienenspiel zwischen ihn und Giannina)

mf *cresc.* *ff*

mf *dim.*

(Ferrari reste avec Giannina seule)
(Ferrari bleibt mit Giannina allein)

p

SCÈNE IV

FERRARI, GIANNINA.

FERRARI, GIANNINA.

All.tto moderato (♩ = 84)

PIANO.

p

GIANNINA.

mp mf

Oh! que viens-je d'en - ten - dre? Je vais me ma - ri - er, moi?

Ihr wolltet mich ver - mä - len? Ein Scherz um mich zu quä - len?

FERRARI.

p Oui, je com -

Nein, sist wahr -

p

F.

mf

- prends ton émoi! Tu seras mariée et de cet - te ma - niè - re! Je

- haf - tig kein Spass! Wohl bedacht ich mir das, und ich hab' es be - schwo - ren! Und

cresc.

GIANNINA.

mp

mf mf

G.

cresc.

vous ai dit que j'ai quelqu'un que je pre - fè - re

wenn ich ei - nen An - dern schon mir aus - er - ko - ren?

FERRARI.

mf San -

Den

pp

GIANNINA. *mf*

F. -dro? Tu l'oublie-ras! Tu l'oublie - ras! Mais si cet

San-dro schlag'Dir aus dem Sinn, ja, aus dem Sinn! Wie a - ber

p

FERRARI. *f*

G. in-connu n'é-tait pas hon-nête homme! Chez les lu - thiers, ça

wär's ein Thor, ein Va - ga - bund, ein Schur-ke? Ein sol-cher kommt in

GIANNINA. *poco accell.* *mf* *cresc.*

F. ne s'est ja-mais vu! S'il n'al - lait ja -

un's-rer Zunft nicht vor! Doch wenn er zur

poco accell. *p* *pp*

f a Tempo. FERRARI. *f*

G. -mais à la mes - se? S'il n'est pas bon chrétien,

Mes - se nie-mals geht? Der ist ein gu - ter Christ

mp a Tempo. *p*

GIANNINA.

il se - ra bon luthier S'il s'a - ban - donne à la pa - res - -
wer sei - ne Kunst versteht! Liess' er im Schosse sei - ne Hän - de

FERRARI.

- se? E - tant pa - yé plus cher il peut moins tra - vail -
ruhn? Wer tüch - tig wird be - zahlt, der braucht nicht viel zu

GIANNINA. poco a poco accell. cresc.

- ler! Ce - lui dont vous fe - rez mon
thun! Je - doch, wenn je - ner Preis - ge -

poco a poco accell. cresc.

cresc.

maî - tre Se - ra peut - être un bu - veur mons - tru -
krön - te an wüs - ten Trunk sich ge - wöhn - te sich

cresc. cresc.

G. -eux par le vin a - lour - di!
täg - lich be - rausch - te mit Wein?

f a Tempo. a Tempo. *cresc.* *f*

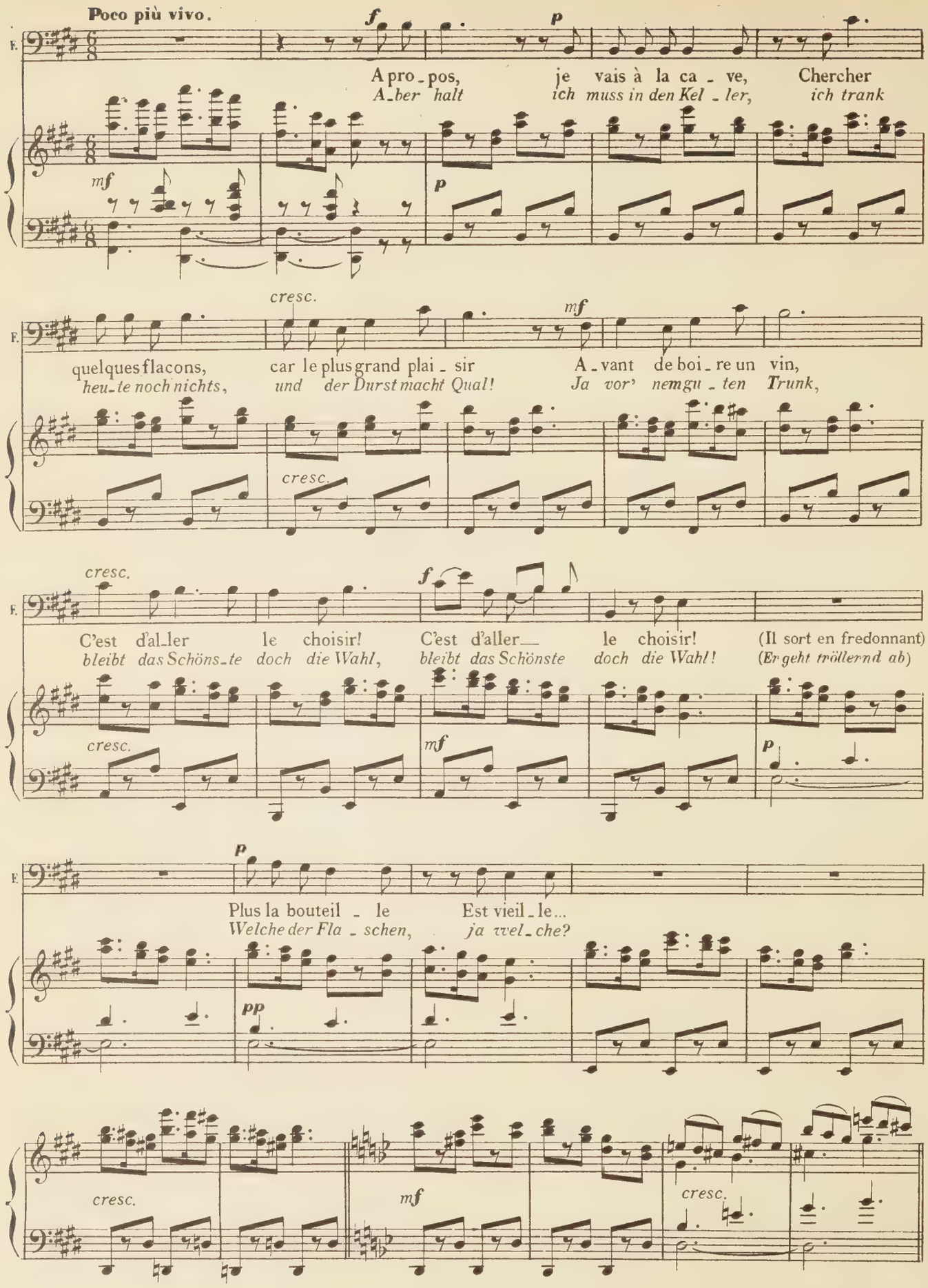
FERRARI. *mf* Res - pect aux a - ma - teurs des ven - dan - ges d'oc - to - bre! Un
In mei - ner Ach - tung würd' er des - halb noch nicht sin - ken! Ein

cresc. *sf* *p*

F. bon mu - si - ci - en ne doit pas ê - tre so - bre! Nous trin - que - rons tous
rechter Mu - si - kant muss auch was Rechtes trin - ken! Wir ze - chen dann zu

f

F. deux, en - semble le lun - di! L'ob - jec - ti - on n'a rien de gra - ve!
Zwei'n in fröh - li - chem Ver - ein! Dein Zweifeln gilt mir kei - nen Hel - ler!


Poco più vivo.
F.
f
p
mf
A pro_pos, je vais à la ca_ve, Chercher
A_ber halt ich muss in den Kel_ler, ich trank
cresc.
mf
quelques flacons, car le plus grand plai_sir A_vant de boi_re un vin,
heu_te noch nichts, und der Durst macht Qual! Ja vor' nemgu_ten Trunk,
cresc.
f
C'est d'al_ler le choisir! C'est d'aller le choisir! (Il sort en fredonnant)
bleibt das Schöns_te doch die Wahl, bleibt das Schönste doch die Wahl! (Er geht tröllernd ab)
Plus la bouteil_le Est vieil_le...
Welche der Fla_schen, ja wel_che?
pp
cresc.

GIANNINA, seule.
GIANNINA, allein.

SCÈNE V

LA PREMIÈRE PEINE

All.tto con moto.

PIANO.

mf

poco rall.

GIANNINA.

p

Poco meno. (♩ = 63)

f

Vous bri_sez les es_poirs rê_vés, O mon pè - re,
Du zer_stör_test den fro_hen Muth, Du, mein Va - ter, Du,

p *cresc.*

mf *cresc.* *mf*

Vous qui m'a_vez ain_si qu'u_ne pe_ti_te rei - ne, Comblée et d'amour et de
der sonst so gut! Ich fühl_te mich so sanft ge_bor - gen! Einst so leicht das Herz, nun so

mp *cresc.* *mf* *p*

p *f*

soins Est-ce donc que vous m'aimez moins? C'est ma pre_mié_re pei - ne!
schwer, Liebst dein Töchter_lein Du nimmer mehr? Es sind die er_sten Sor - gen!

pp *mf* *p*

p ff

O malheu - reu - se Gi - an - ni - na San - dro, ce - lui que j'ai - me

Ich Unglück - sel' - ge, was fang ich an? Mein San - dro, den ich lie - be,

pp cresc. mf

cresc. e poco accellerando.

n'a que ma pro - mes - se hé - las! trop vai - ne! Je l'a -

kann ver - lo - ren sein für mich schon mor - gen! Er al -

p cresc. e poco accellerando.

a Tempo.

ff

- dore, et pourtant, de - main Peut - être un autre aura ma main C'est ma pre -

- lein ist's, der mir ge - fällt doch vennein An - drer mich er - hält! Es sind die

f p

f p

- miè - re pei - ne, C'est ma premiè - re pei - ne! —

er - sten Sor - gen, es sind die er - sten Sor - gen! —

pp pp

SCÈNE VI

(GIANNINA, SANDRO. Ce dernier est entré pendant les dernières paroles de Giannina, et dépose un violon qu'il a sous son bras, dans un étui noir, sur la table de l'atelier)

(GIANNINA, SANDRO. Letzterer ist während der letzten Strophe eingetreten und hat eine von ihm mitgebrachte Violine (in schwarzem Kasten) auf den Ladentisch gestellt)

Allegretto.

SANDRO.

PIANO.

Eh bien, si_gno_ri_na?
Wie geht es Gian_ni_na?

GIANNINA *f*

C'est vous San_dro, c'est vous?
Weit schlechter als es soll!

SANDRO.

mf Di_tes quel_les nouvel_les?
Gar kein günsti_ges Zei_chen?

cresc. *f*

Le maî_tre gar_de-t-il tou_jours ses projets fous?
Betreibt der Meis_ter sei_nen Plan? Ist er so toll?

f

O vo_lon_té cru_el_le!
Er lasst sich nicht er_wei_chen!

SANDRO. *mp*

Je me sais un ri_val de qui je suis ja_loux!
Mein Herz ver_zehrt ein ei_fersücht'ger Groll!

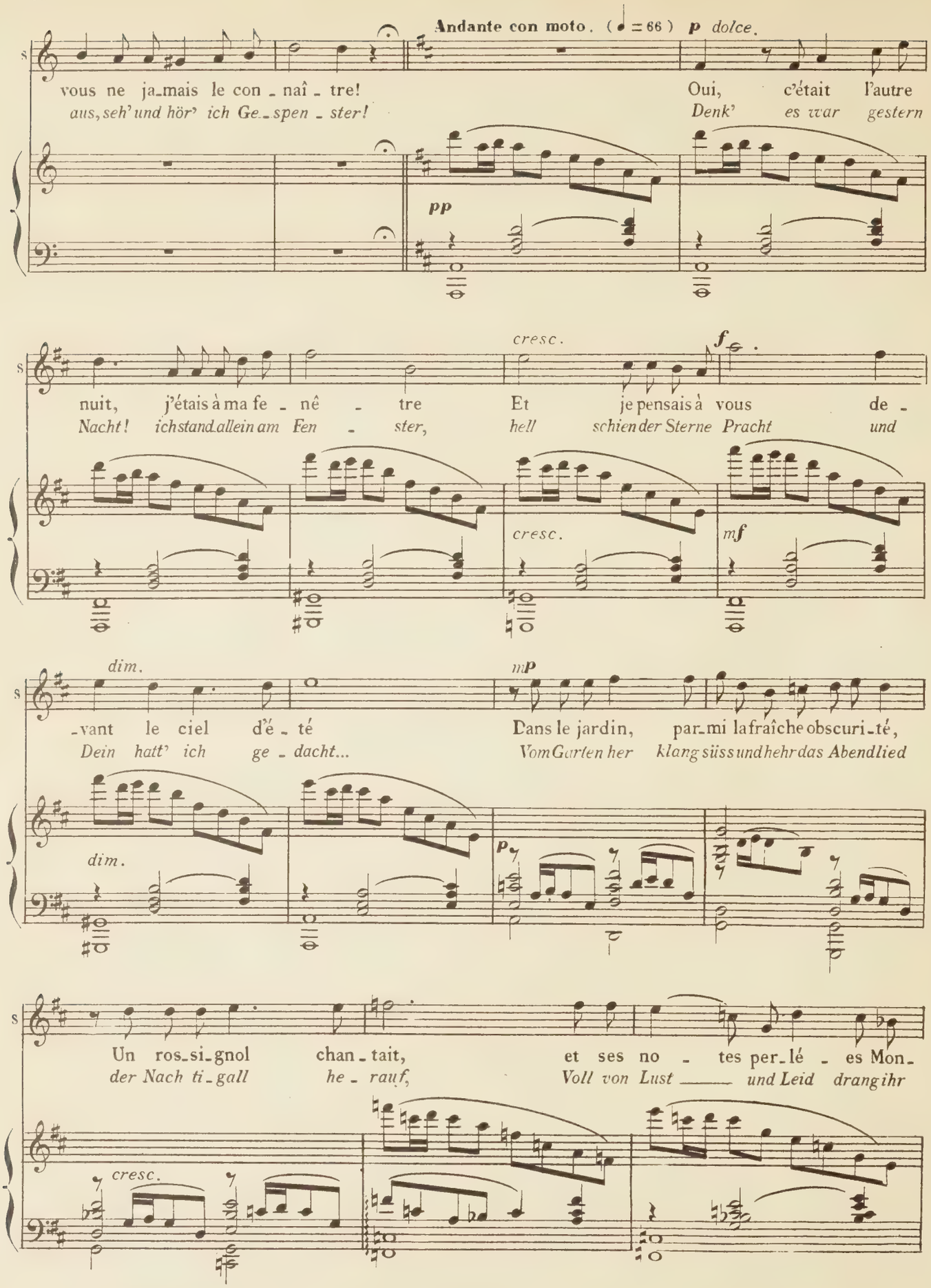
cresc.

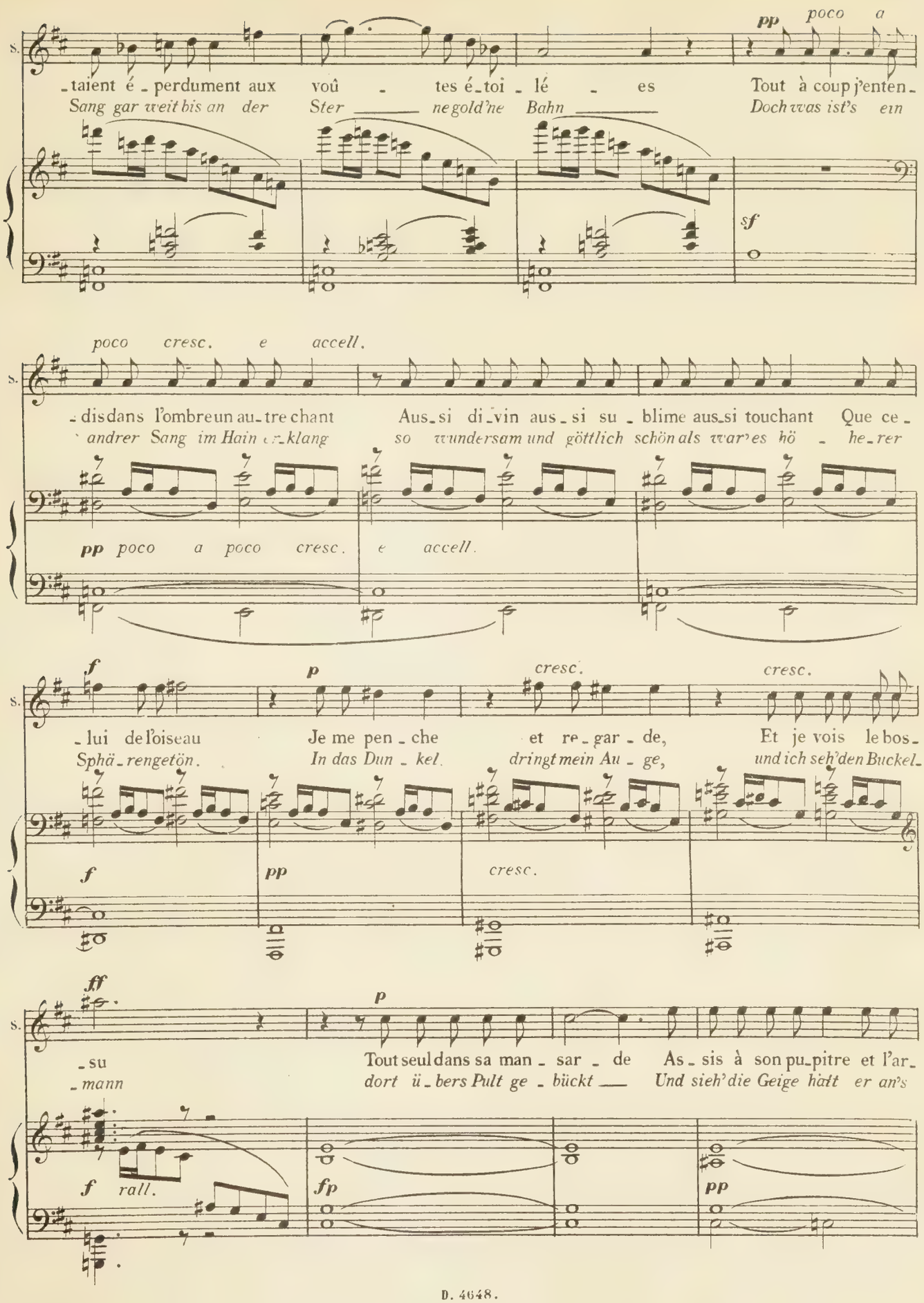
GIANNINA. *mf*

Le_quel?
Weshalb?

SANDRO. *mf*

Ah! puis_siez
La_che mich


Andante con moto. (♩ = 66) p dolce.
vous ne ja_mais le con_naî_tre! Oui, c'était l'autre
aus, seh' und hör' ich Ge_spen_ster! Denk' es war gestern
pp
nuit, j'étais à ma fe_nê_tre Et je pensais à vous de_
Nacht! ich stand allein am Fen_ster, hell schien der Sterne Pracht und
cresc.
f
cresc.
mf
dim.
mp
_vant le ciel d'é_té Dans le jardin, par_mi la fraîche obscuri_té,
Dein hatt' ich ge_dacht... Vom Garten her klang süss und hehr das Abendlied
dim.
p
Un ros_si_gnol chan_tait, et ses no_tes per_lé_es Mon_
der Nach ti_gall he_rauf, Voll von Lust und Leid drang ihr
cresc.


S.
pp poco a
-taient é-perdument aux voû - tes é-toi-lé - es Tout à coup j'enten-
Sang gar weit bis an der Ster ne gold'ne Bahn Doch was ist's ein
sf
poco cresc. e accell.
-dis dans l'ombre un au-tre chant Aus-si di-vin aus-si su-blime aus-si touchant Que ce-
andrer Sang im Hain er-klang so wundersam und göttlich schön als war es hö - he-rer
pp poco a poco cresc. e accell.
f
p
cresc.
cresc.
-lui de l'oiseau Je me pen-che et re-gar-de, Et je vois le bos-
Sphä-rengetön. In das Dun-kel dringt mein Au-ge, und ich seh' den Buckel-
f
pp
cresc.
ff
p
-su Tout seul dans sa man-sar-de As-sis à son pu-pitre et l'ar-
-mann dort ü-bers Pult ge-bückt Und sieh' die Geige hält er an's
f rall.
fp
pp

Molto meno moto.
con espressione.

S. -chet à la main. Sonvi-o-lon a-vec un ac-cent presque hu-
Herz fest gedrückt. Die Geige ist's der er diese Tö-ne ab-ge-

Molto meno moto.
espressivo.
p

S. -main, Expri-mant un a-mour où la dou-leur se
-wann, Es er-zähl-te von Lie-bes leid und Lust ih-re

S. mè-le, E-ga-lait en douceur la voix de Philomè-le Le plaintif instru-
See-le, Und sie schluchzte und klag-te gleich der Philomä-le; Es er-fül-let das

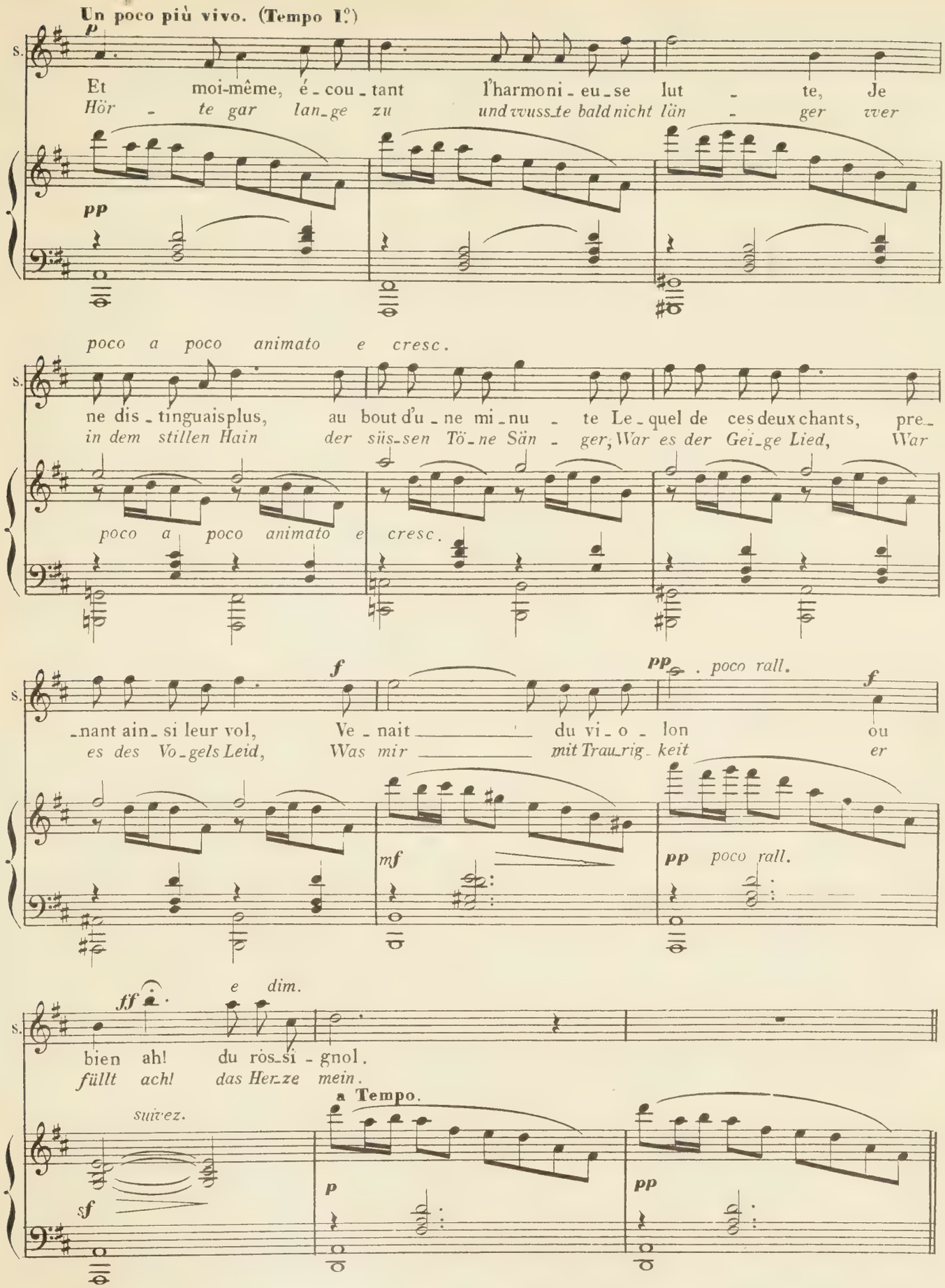
f

S. -ment, l'oi-seau sentimental Al-ter-naient dans la nuit leurs trilles de cristal;
All mit ihrem Klagelied, da das Sai-tenspiel, dort die süsse Nachtigall;

p *poco rall.*

tr *tr*

pp *poco rall.*


Un poco più vivo. (Tempo I.º)
Et moi-même, é_cou_tant l'harmoni_eu_se lut - te, Je
Hör - te gar lan_ge zu und wuss_te bald nicht län - ger wer
poco a poco animato e cresc.
ne dis_tinguais plus, au bout d'u_ne mi_nu - te Le_quel de ces deux chants, pre_
in dem stillen Hain der süs_sen Tö_ne Sän - ger; War es der Gei_ge Lied, War
poco a poco animato e cresc.
_nant ain_si leur vol, Ve_nait du vi_o_lon ou
es des Vo_gels Leid, Was mir mit Trau_rig_keit er
poco rall.
poco rall.
e dim.
bien ah! du ros_si_gnol.
füllt ach! das Her_ze mein.
suivez.
a Tempo.

GIANNINA. All.° non troppo.

mf *cresc.* *mf* SANDRO. *cresc.*

Le succès d'un ri - val vous rendrait aussi tris - te? Ah! C'est un sentiment in-
Kann des Ri - va - len Glück dir al - len Muth be - neh - men? Ah! Wohl hast du Recht, ich

fp *sf* *sf*

f *mf* *f*

s. - di - gne d'un ar - tis - te. Mais si je n'ai pas vo - tre main j'en mour - rai!
sollte dess'mich schämen. Du in ei - nes Andern Arm s'wär mein Tod!

sf *pp* *cresc.* *f*

GIANNINA. *cresc.* *f* Meno moto.

p

Et mon père dit que je vous oubli - rai!
O hartes Loos, das uns beiden droht!

ff *rall.*

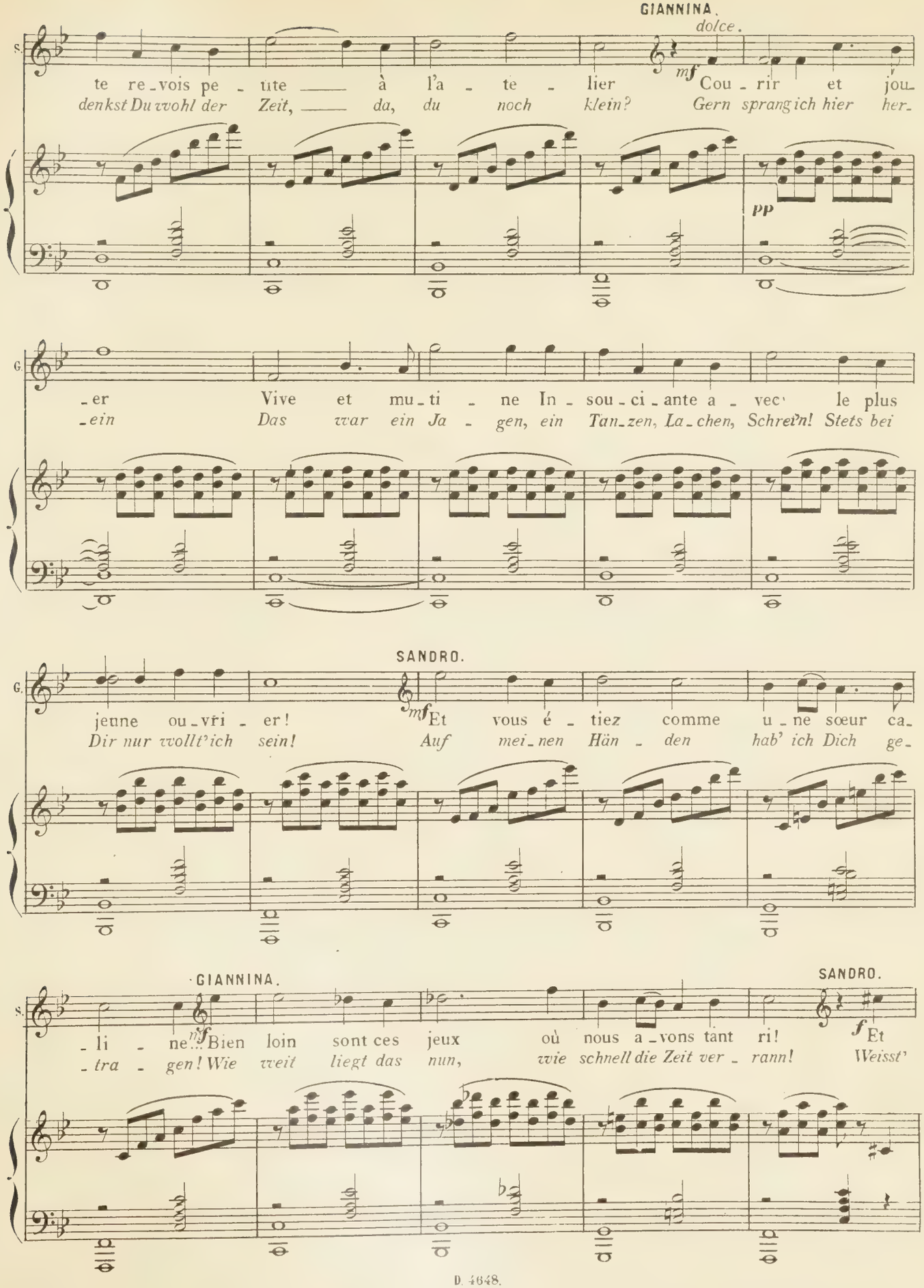
DUO D'AMOUR

SANDRO. All.tto ma non troppo. (♩ = 112)

mf *dolce.*

Quoi? m'ou - bli - er? moi, Gi - an - ni - na Je
Dich las - sen? Nein! Hör mei - ne Kla - gen! Ge -

p


GIANNINA.
dolce.
te re_vois pe_tite à l'a_te_lier Cou_rir et jou_
denkst Du wohl der Zeit, da, du noch klein? Gern sprang ich hier her_

_er Vive et mu_ti_ne In_sou_ci_ante a_vec le plus
_ein Das war ein Ja_gen, ein Tan_zen, La_chen, Schrei'n! Stets bei
SANDRO.
jeune ou_vri_er! Et vous é_tiez comme u_ne sœur ca_
Dir nur wollt' ich sein! Auf mei_nen Hän_den hab' ich Dich ge_

GIANNINA.
_li_ne... Bien loin sont ces jeux où nous a_vons tant ri!
_tra_gen! Wie weit liegt das nun, wie schnell die Zeit ver_rann!

SANDRO.
Et
Weisst'

rall. GIANNINA.

vous, vous m'ap - pe - liez dé - jà vo - tre ma - ri! *f* Eh bien, tu le se -

Du schon da - mals nann - test du mich Deinen Mann! So nennt ich gern Dich

Tempo.

cresc. *rall.* *mf*

cresc. *ff* *mp*

- ras San - dro San - dro tu le se - ras quand mê - me! J'en

heut! Ich schwör's ich schwör's kein An - drer wird es wer - den als

cresc. *f*

SANDRO. GIANNINA.

f *f*

fais ser - ment, je t'ai - me! Tu vas ré - sis - ter dis-moi? San - dro!

Du mein Schatz auf Er - den! O Gott, könnt' es mög - lich sein? Mein San - dro,

pp *cresc.*

cresc. *ff* SANDRO. *mp*

Ah! prends moi dans tes bras! Tu veux être a

ja, Dich lieb ich al - lein! Du bleibst e - wig

Poco allargando. Tempo.

f *pp*

GIANNINA.

f

Oui San-dro je t'ai - me, je veux être à toi quand
Ja, mein heiss - ge lieb - ter, ich bleib e - wig Dein Ge -

moi?
mein?

f Tu veux être à moi, tu
Du bleibst e - wig mein. Du

cresc.

cresc.

mê - me, quand mê - me San-dro à toi à
lieb - ter, Ge - lieb - ter, ich blei - be Dein, ja

ff

cresc.

veux être à moi à moi à moi à
bleibst e - wig mein, Du blei - best mein, ja

ff

cresc.

f

cresc.

toi!
Dein!

(Ils se tiennent, enlacés)
(*Zärtliche Umarmung*)

moi!
mein!

ff

dim.

pp

dim. e poco rall.

SCÈNE VII

Les Précédents, FERRARI.

Die Vorigen, FERRARI.

(il sort de la cave, portant deux bouteilles en mains. En l'apercevant Sandro et Gian-
(Kommt aus dem Keller mit zwei Weinflaschen, bei seinem Erscheinen fahren die Lieben-

All.tto (♩.=76)

PIANO.

sf *mf* *p*

nina se separent vivement. Plus tard, chœur dans la coulisse)
den scheu auseinander. Zuletzt Chor hinter der Scene)

sf *p* *sf* *p* *cresc.*

FERRARI. (persifleur) *(spottend)*

poco rall.

f Bra - vo! Bra-vo! mes a - moureux Vous a - vez des airs
Sieh da, sieh da, das jun - ge Blut! Die hei - sse Rö - the

p *poco rall.*

a Tempo.

F. lan - goureux Qui me rap - pel - lent ma jeu - nes - se qui me rap - pel - lent ma jeu-
steht Euch gut! Grade so macht' ich's in der Ju - gend grade so macht' ich's in der

a Tempo.

tr *tr*

cresc. (à Sandro) *(zu Sandro)*

F. - nes - se! Ma pa - ro - le j'en suis tou - ché Et tu sais, mon San -
Ju - gend! Ganz er - grif - fen bin ich jetzt, Dich Ge - sell, hab' ich

tr *tr* *tr* *mf*

F.

-dro que j'ai pour toi quel-que peu de ten-dres - se
stets geschätzt als Mus - ter der männ-li-chen Tu - gend!

tr *p* *mp*

F.

Ah! — mais
Ja! — Ihr

f *tr* *mf* *poco rall.* *cresc.* *tr* *dim.* *p*

F.

quand à rou-cou-ler ainsi Près de la bel - le que voi-ci, Nenni, mon San
seht, ich bin nicht schlecht gelaunt, a-ber ein we-nig doch erstaunt, des rühren-den

poco rall. *mf* **a Tempo.** *p* *poco rall.* **a Tempo.**

F.

-dro, je t'ar-rê-te, Nen-ni mon San-dro je t'ar-rê - te! As-tu des
Fall's nicht ge-wär-tig, des rüh-ren-den Fall's nicht ge-wär - tig, San - dro

cresc. *tr* *tr* *tr* *cresc.*

chan - ces d'ob - te - nir Au con - cours que l'on va te - nir La chaî -
tragst wohl un - term Kleid, schon das gold - ne Ehren - ge - schmeid? Wo bleibt

rall.

- ne d'or?
Dein Werk?

a Tempo.

Più vivo.
(il montre son étui)
(auf den Tisch deutend)

SANDRO. Mon œuvre est prê - te
Ich hab' es fer - tig.

GIANNINA. Vous au - rez
Er erhält

SANDRO. le prix!
den Preis!

Non! Ce se - ra le bos - su
Nein, der Buck - li - ge sticht mich aus!

GIANN. (à Ferrari) Ah! ___
(zu Ferrari) Ah! ___

Chœur des gamins (dans la coulisse)
Chor der Gassenbuben (hinter der Scene)

Pe -
Da

___ Mau - dit soit le jour ou vous l'a - vez ___ re - çu!
___ *der bö - se Feind bracht uns den ___ in's Haus!*

All° molto. (♩. = 112)

f

_ tit bos_su! Eh! pe _ tit bos_su! Viens que l'on te ros _ se! Pe _ tit bos_su! Eh! pe_

kommt er an der Bu _ ckelmann Legt ihn in die La _ de! Da kommt er an der

All° molto.

f

_tit bos_su! Pour rentrer ta bos _ se! Le bos _ su!

Bu _ ckelmann! Streicht den Bu _ ckel gra _ de! Bu_ckel _ mann!

poco a poco

mf

poco a poco

cre - scen - do e accel - leran - do

Le bos _ su! Le bos _ su!

Bu_ckel _ mann! Bu_ckel _ mann!

cre - scen - do e accel - leran - do

ff

Le bos _ su! Le bos _ su! Le bos _

Bu _ ckel _ mann! Bu _ ckel _ mann! Bu _ ckel _

SCÈNE VIII

Les Précédents, PHILIPPO (qui entre en coup de vent)
Die Vorigen, FILIPPO (der zur Thür hereinstürzt)

All.° non troppo.

GIANNINA. *ff* Phi - lip - po!

SANDRO. *ff* Fi - lip - po!

FERRARI. *ff* Phi - lip - po!

- su!

mann

PIANO. *ff* *sf*

(essoufflé)
(ausser Athem)

PHILIPPO. *f* *cresc.*

F. *f* Que sem-bles tu crain - dre? J'ai bien cru qu'ils al -
Was ist dir ge - sche - hen? Ach, kaum konnt ich der

mf *poco a poco* *cresc.*

FERRARI.

P. - laient m'at - tein - dre! Dis nous ce qu'il t'ad -
Rot - te ent - ge - hen! Sag' uns, was dir - ge -

f *cresc.*

Allegro moderato (♩=104) PHILIPPO. *mf*

F.

vint! Ils é - taient quinze ou vingt un

schehn! Es wa - ren mehr als Zehn von

sf *p*

cresc.

P.

tas de rien qui vail - le Frap - pant un chien boi -

Bu - ben ei - ne Ban - de, die quäl - ten ei - nen

cresc.

ff

P.

teux au pied d'une mu - rail - le! J'eus le

Hund, der kaum zu gehn im Stan - de! Sein Ge -

ff *p*

f

P.

cœur soule - vé d'un dou-leu - reux é-moi! Je croy-

heul schnitt ins Herz mir, er er - barm - te mich, mei-nen

cresc.

cresc. ff

P.

-ais voir souf - frir un humble comme moi!
Lei - dens - ge - fähr - ten woll_te schützen ich!

cresc. ff

mp

P.

Brave_ment je m'é - lance au sein du po - pu -
Un_ver_weilt stürz ich mich ent - ge - gen je_nem

p

cresc.

P.

-lai - re; J'ex - ci - te leur co - lè - re!
Schwar - me und brauch_te mei_ne Ar - me!

cresc.

f

P.

Ah! L'on ne songe plus à la bête a pré_sent!
Da von dem Thiere fort, hat sich Al - les ge_wandt

mf

ff

La - pi - der un bos - su C'est bien plus a - mu -
in dem Buck - li - gen ward ein bess - res Ziel er -

f

- sant!
kannt!

ff

mp

cresc.

Les gamins m'ont sui - vi de ru - elle en ru -
Jagd auf mich machten sie, immer schnel - ler und ge -

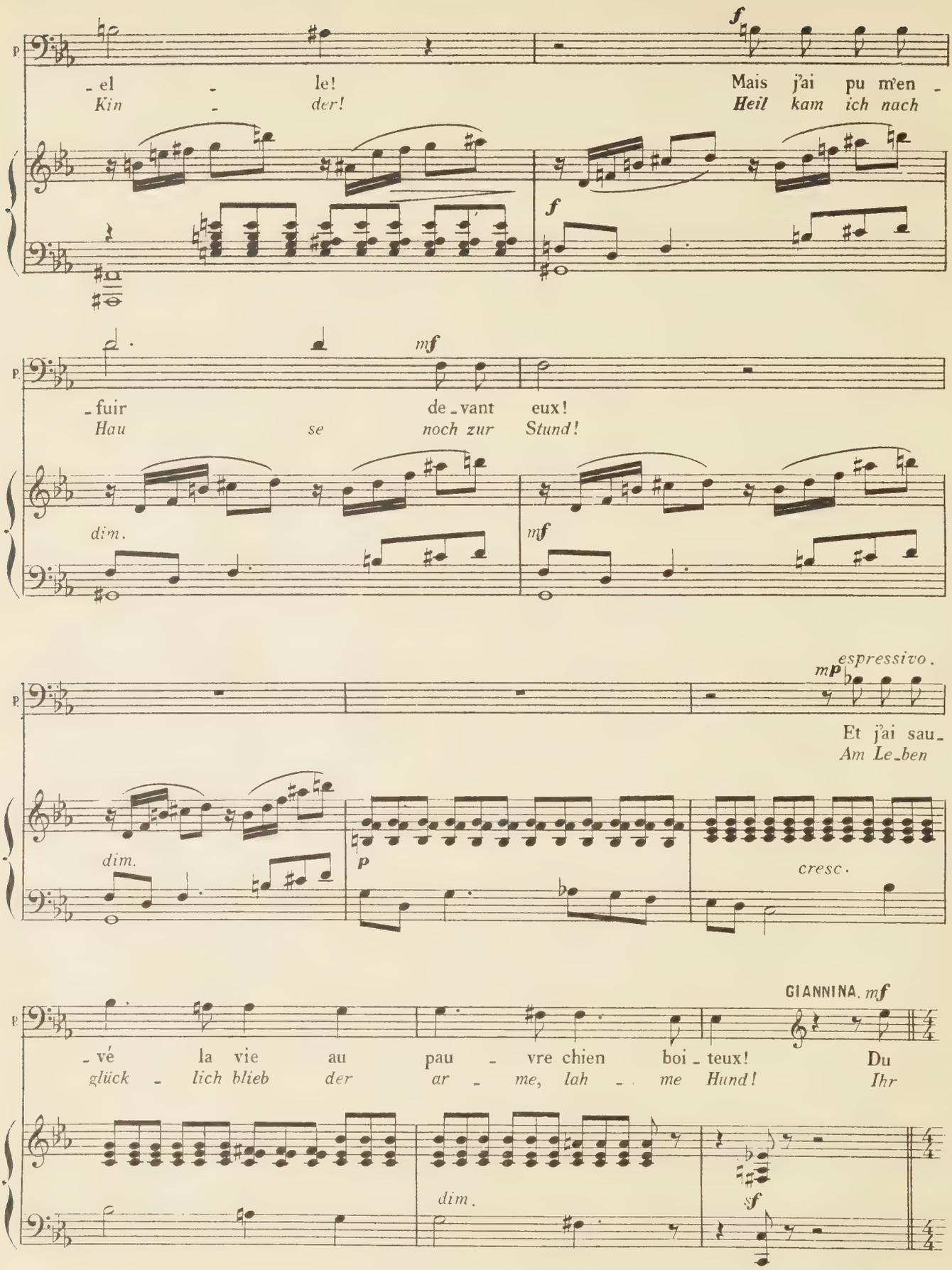
p

cresc.

f

- el - le Que l'en - fance est cru -
schwin - der O wie grau sam sind

mf


P.
-el - le!
Kin - der!
f
Mais j'ai pu m'en -
Heil kam ich nach
f
mf
-fuir de-vant eux!
Hau se noch zur Stund!
dim.
mf
mp espressivo.
Et j'ai sau-
Am Le-ben
dim.
p
cresc.
GIANNINA. mf
-vé la vie au pau - vre chien boi-teux! Du
glück - lich blieb der ar - me, lah - me Hund! Ihr
dim.
sf

Andante. Più vivo.

C. sang au front? (elle essuie avec son mouchoir, le front de Philippo)
blu - tet ja? (sie trocknet seine Stirn mit ihrem Taschentuche ab)

FERRARI. *f* Vit-on jamais tant de mali - ce!
So was geschieht un-ter der Son-ne!

mp *sf* *sf*

Andante. (avec compassion) (*intständig*)

C. *mp* Pau - vre gar - çon
Mein ar - mer Freund!

PHILIPPO. (à part et tremblant) (*zitternd für sich*) *mf*

pp Sa main sur mon front! O dé - li -
Ich fühl' ih - re Hand... wel - che Won -

p

GIANNINA. (soucieuse) (*besorgt*) Più vivo. PHILIPPO. *p*

P. - ce! E - tes vous mieux? Mer - ci! Je n'ai plus mal!
- ne! Ihr seid wohl krank? O nein ich dank Euch nein!

cresc.

SANDRO. (à part) (*für sich*) *cresc.* *f* FERRARI. (à Giannina) (*zu Giannina*)

mf C'est trop d'émo - ti - on pour un remer - cî - ment *mf* Al - lons fai - re no - tre toi -
Das klingt verteufelt warm für ei - nen schönen Dank! Doch schnell jetzt das nächste be -

sf

SCÈNE IX

SANDRO, PHILIPPO.

SANDRO, FILIPPO.

All°. moderato.

FERRARI. - let - te! (il sort, avec Giannina)
en - det! (Geht mit Giannina ab)

PIANO. *f*

SANDRO. (brusquement) *f (mürrisch)*
Cer - tes!
Frei - lich!

PHILIPPO. *mf*
Cama - ra - de ton œuvre est prê - te?
Ist dein Werk schon o Freund vol - len - det?

mf

S. (en colère) *(frostig abweisend)* (il sort) *(geht hinaus)*
f Non! Mais que t'impor - te tant!
Nein!.. doch was kümmert es Dich!

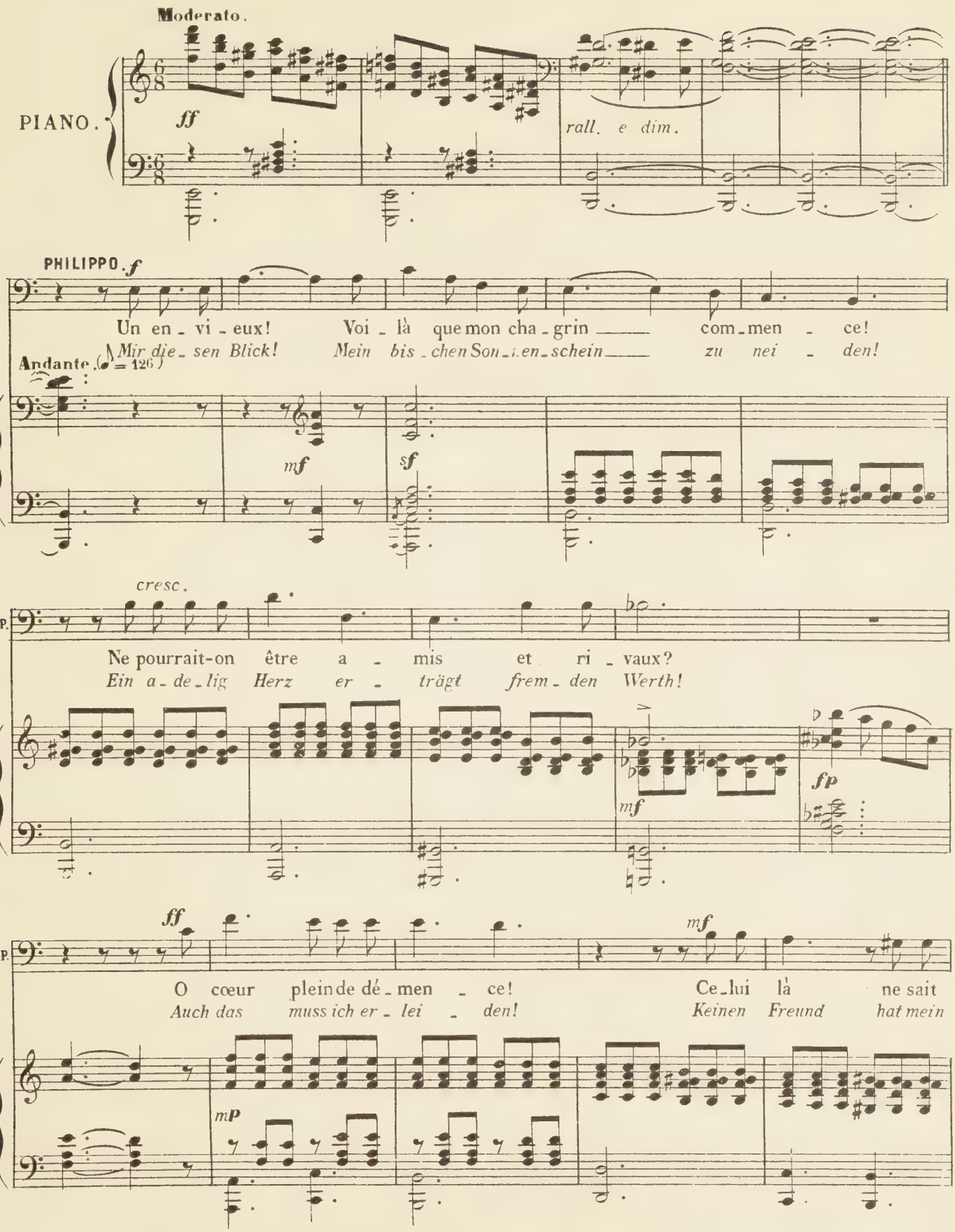
P. *mf*
En es - tu con - tent?
Ge - fällt es Dir? sprich?

f

PHILIPPO, seul.
FILIPPO, allein.

SCÈNE X

RÊVERIE DE PHILIPPO



dim. pp cresc.

pas nonplus ce que tu vaux! Gi - an - nina eut pi -
har - tes Loos mir bescheert! Nur Gian - ni - na hat

dim. p pp

p mp

- tié de ma peine en ce mon - de Et quand chez maî - tre Ferra - ri S'arrê -
Mit - leid ge - zeigt und Er - bar - men, mir man - chesmal Freude ge - macht Ei - ne

dim. p

p dolce.

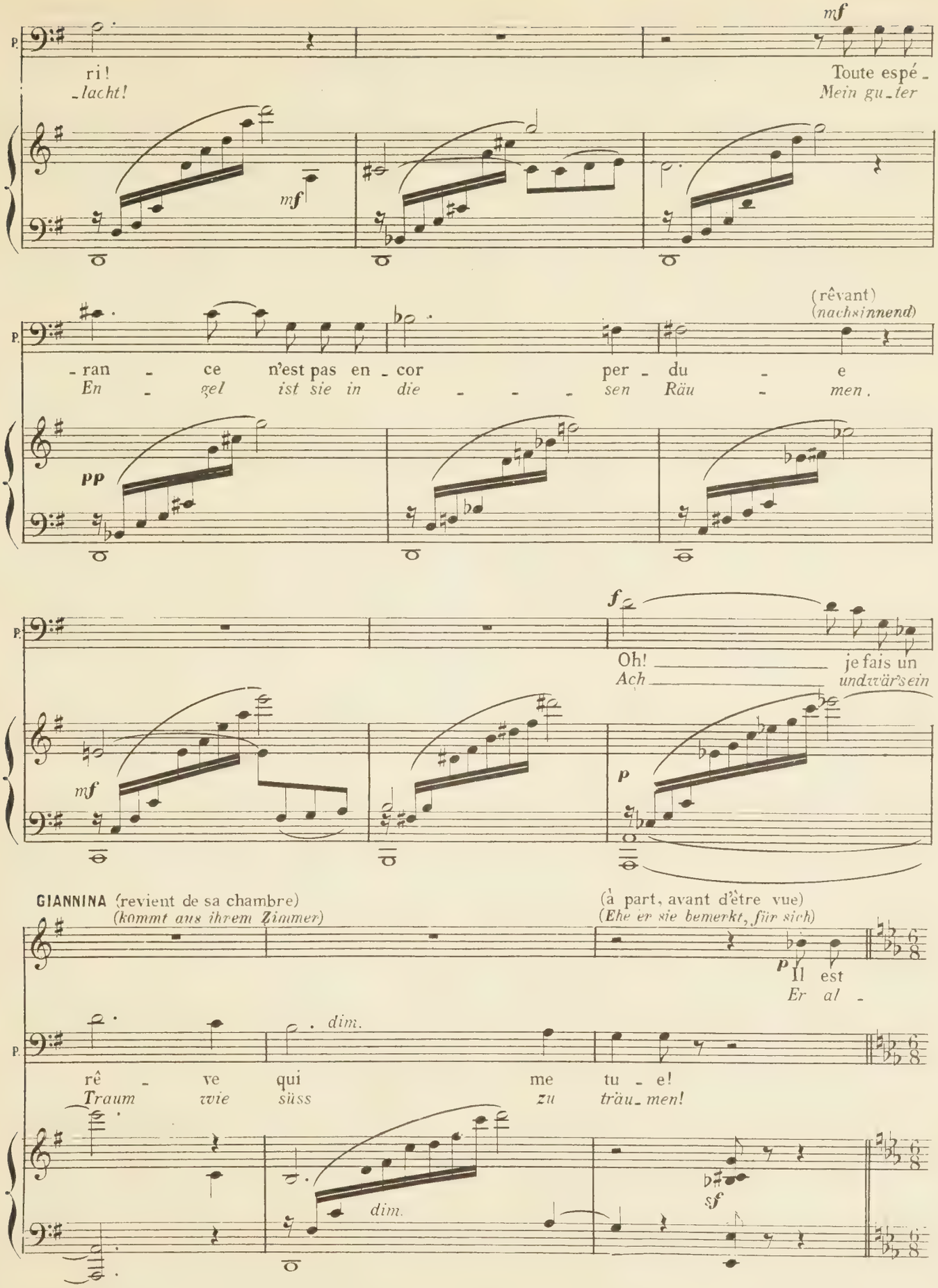
- ta mon en - fance er - rante et va - ga - bon - de, p Si
Zu - flucht er - schloss sie hier für mich Ar - men, sie

p pp

bonne en m'accueil - lant Seule el - le n'a pas
nahm mich freund lich auf, hat nie - mals mich ver -

L'istesso tempo (♩=♩)

pp


ri!
_lacht!
Toute espé_
Mein gu_ter
_ran _ ce n'est pas en _ cor per _ du _ e
En _ gel ist sie in die _ _ _ sen Räu _ men.
(rêvant)
(nachsinnend)
Oh! je fais un
Ach und wär's ein
GIANNINA (revient de sa chambre)
(kommt aus ihrem Zimmer)
(à part, avant d'être vue)
(Ehe er sie bemerkt, für sich)
Il est
Er al _
rê _ ve qui me tu _ e!
Traum wie süss zu träu_men!

SCÈNE XI

PHILIPPO, GIANNINA.

FILIPPO, GIANNINA.

Allegro.

GIANNINA.

seul Je veux sa_voir Si Sandro peut en_cor conserver quelqu'es_poir!

lein von Al_len weiss, ob San_dro hof_fen darf auf den Preis!

PIANO.

GIANNINA (haut) *(laut)*

Phi_lip_po!

Fi_lip_po!

p *cresc.*

PHILIPPO. (surpris) *(Zusammenschreckend)*

f Dieu! c'est el_le! Il faut que je vous gron_de! Ce n'est pas par vous que j'appris Ce que sait tout le mon_de!

Gott! sie sel_ber! Ich muss mit Euch schmälen! Ver_schwie_gen habt Ihr weis_lich mir, was sich Al_le er_zäh_len!

GIANNINA. *mp*

tr *tr* *p* *p*

p

mf

Quoi? vous al - lez concou - rir pour le
Sagt is es wahr? Um den Preis werbt auch

cresc. *sf*

Meno moto.

PHILIPPO.

cresc. *f*

prix? Que j'aie ou non le prix Mon œuvre est fai - te Je
Ihr? Er - hielt ich ihn auch nicht, ich durft es wa - gen! Mein

f

suis heureux! Que m'importe à pré - sent! Ma vie est u - ne
Werk ge - lang! Was bekümmert mich noch? Ja, schon seit vie - len

p *mf*

cresc. *rall.*

fê - te! Je ca - che mon bon - heur ain - si qu'un a - mou -
Ta - gen ver - barg ich still in mir der Freu - den Ü - ber -

sf *rall.*

INSPIRATIONS DE PHILIPPO.

Allegretto. (♪ = 138)

- reux!
schwang!

mf

tr *cresc.* *tr* *tr*

Tempo.

p

Tous les matins, je gagne Avant qu'il
Je - den Tag, be - vor die Son - ne

poco rall. *tr* *tr* *tr* *tr* *pp*

p *cresc.* *f*

fas - se jour en-cor Un endroit que je sais, là bas dans la campa - gne J'em -
auf - ge-gan - gen, wenn im fun - kelndem Thau die Flu - ren noch pran - gen, da

cresc.

dim. mp

P. -porte a-vec moi mon trésor! Et quand le gai so-leil se-lè-ve, Lors-que
schleich ich ins Feld hi-naus. Der Wind rauscht lei-se durch die Bäu-me, und die

mf dim p

cresc. mf cresc. f

P. des buissons verts, par la nuit ra-jeu-nis S'échap-pe le con-cert é-blou-is-
Ler-che ver-lässt fröh-lich trillernd ihr Nest. Dann kommt der erste Strahl und es be-

cresc. mf

p

P. -sant des nids Je prends mon vi-o-
ginnt mein Fest! Mein Mei sterinstru-

tr dim. pp

cresc. mf mp

P. -lon J'im-pro-vise et je rê-ve Et je
-ment hol' ich vor dann und träu-me von den

cresc. mf dim.

cresc.

sens pres de mon cœur tressaillir l'instrument vain_queur Qui mèle à tous ces chants, où mon

*Sai_ten tö_nend es schwebt wie es schau_ert und schillt und bebt! Viel Freu_den un_be_kannt ver_*

pp

cresc.

cresc.

poco rall.

â_me se noi_e, mon â_me se noie, Un hym_ne mer_veil_

*ei_nen sich' hell zum schön_sten Kranze! Ein Glück, so wun_der_*

mf

poco rall.

f

poco accellerando.

cresc.

rall.

ff

_leux de jeu_nes_se de jeu_nesse et de

bar, seh' ich leuch_ten da im Glan_ze da im

poco accellerando.

tr

mp

cresc.

rall.

f

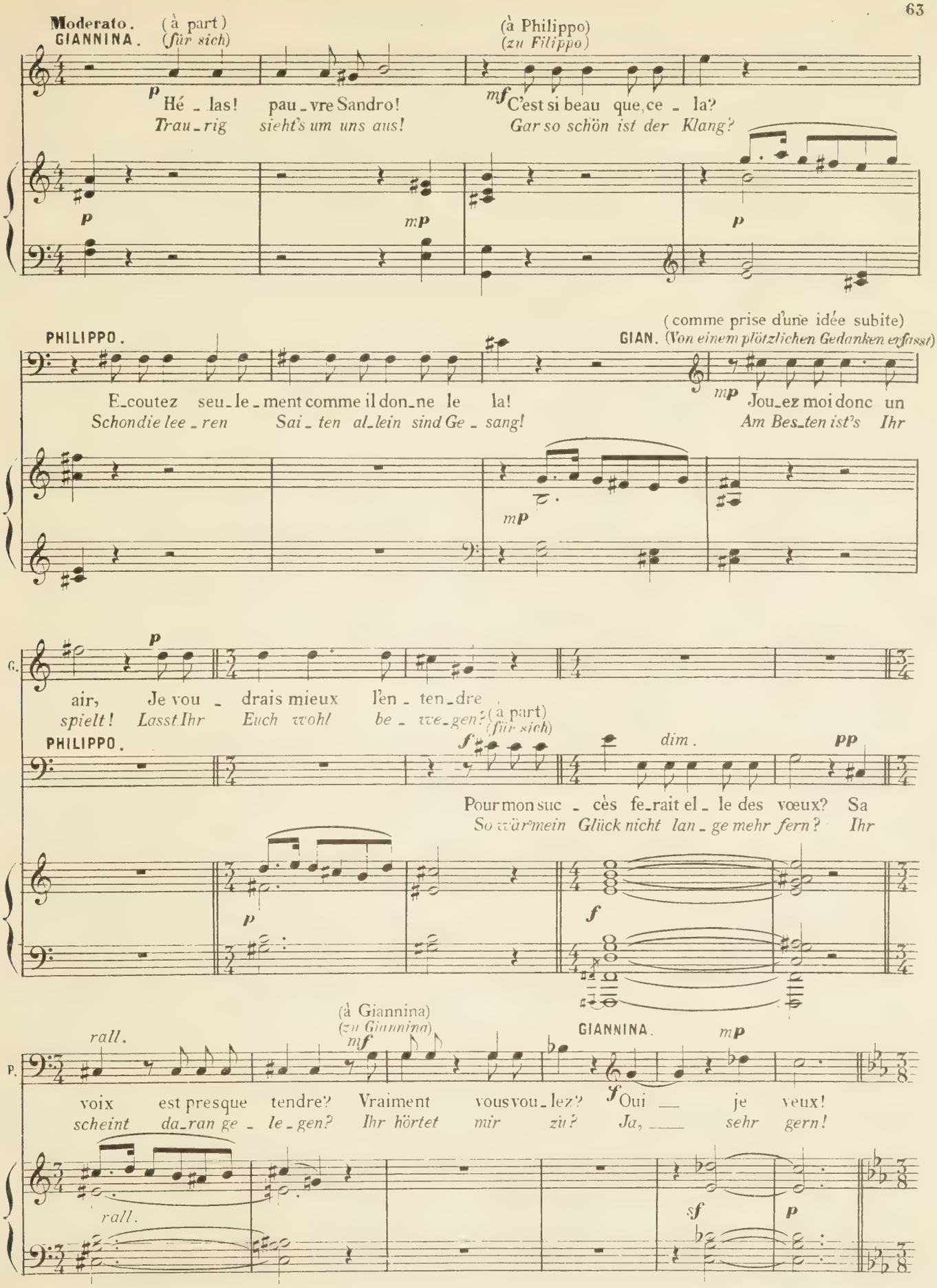
joi_e!

Glan_ze!

Più vivo.

ff

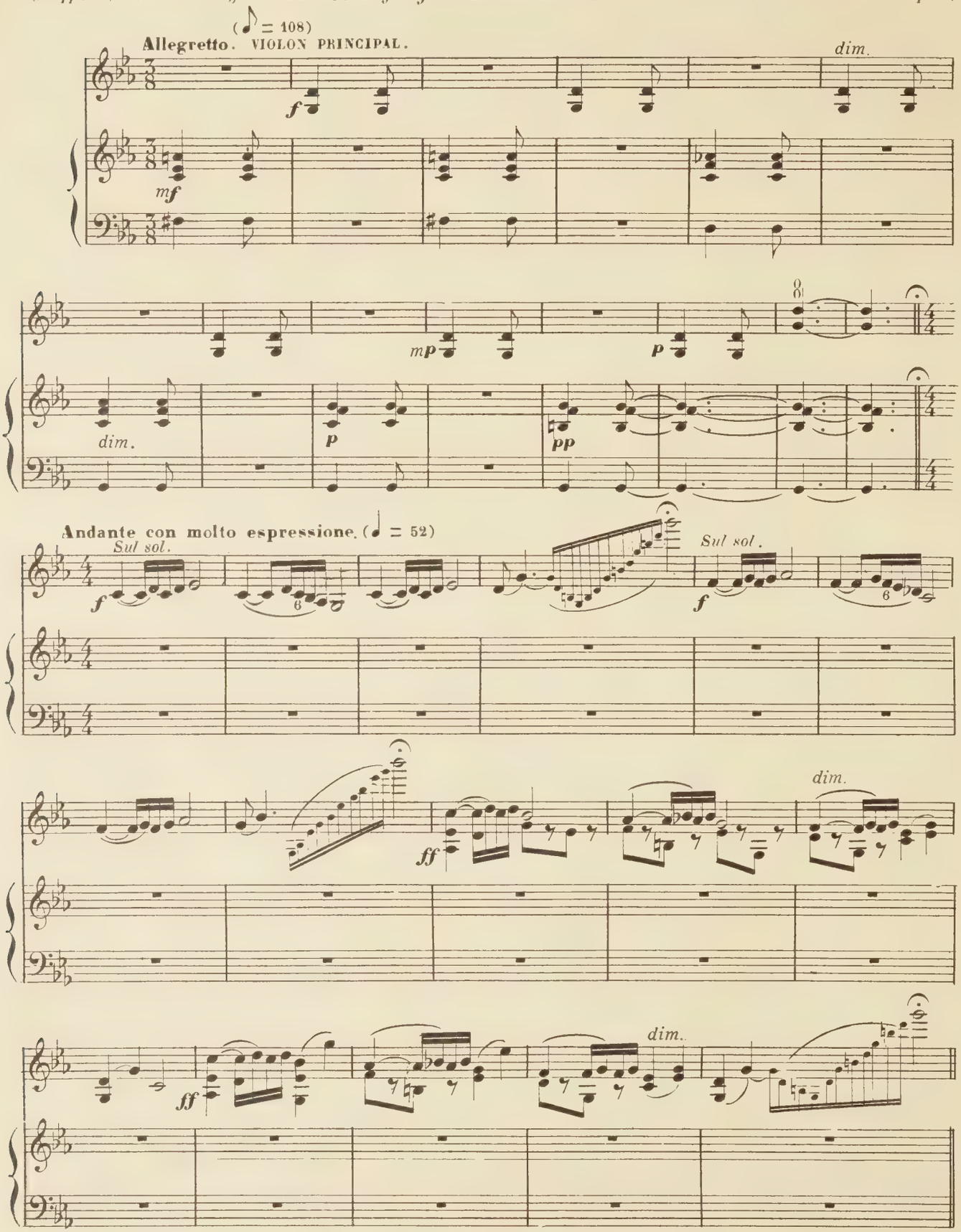
cresc.

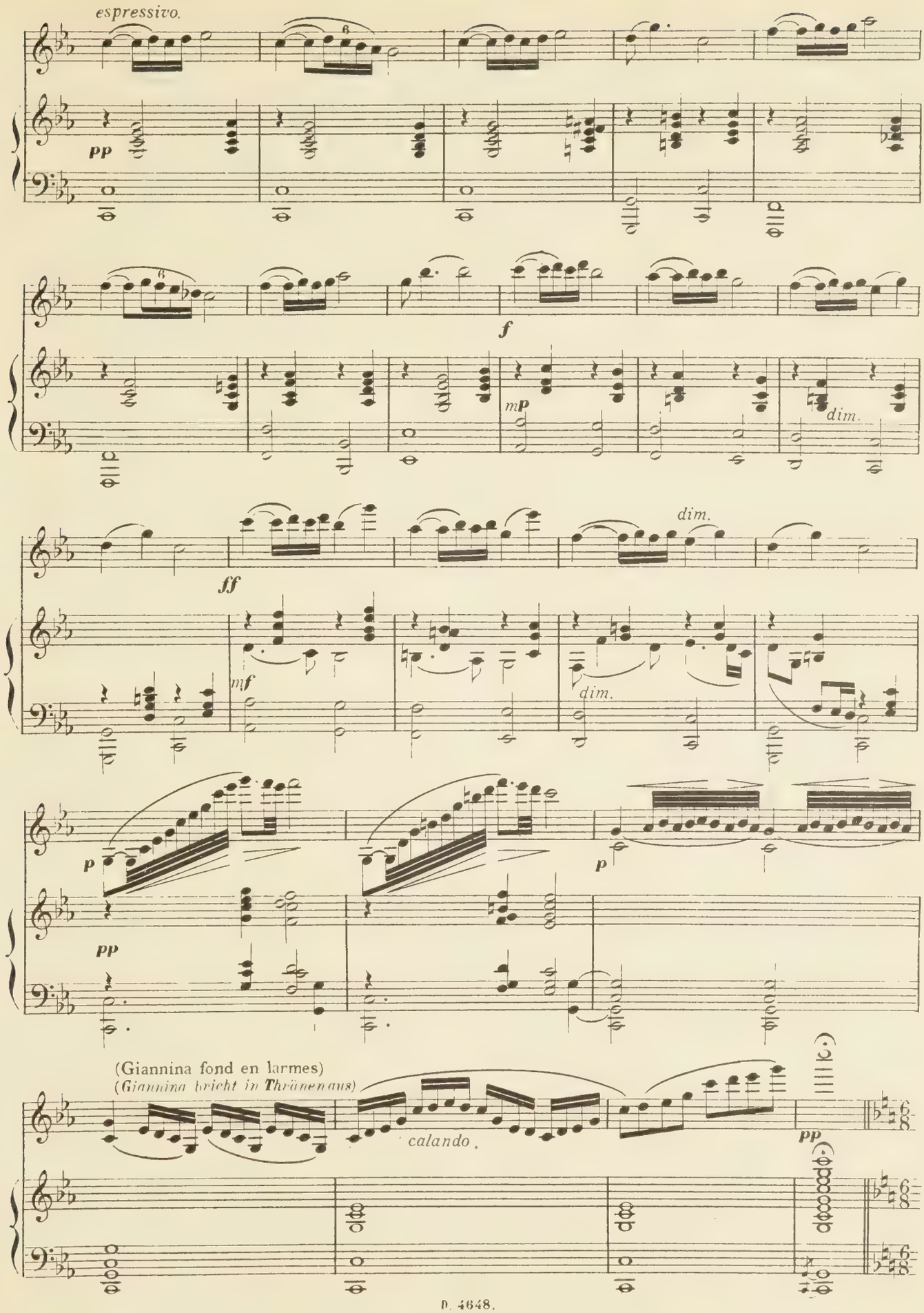

Moderato.
GIANNINA.
(à part)
(für sich)
(à Philippo)
(zu Filippo)
Hé - las! pau - vre Sandro! C'est si beau que ce - la?
Trau - rig sieht's um uns aus! Gar so schön ist der Klang?
PHILIPPO.
E - coutez seu - le - ment comme il don - ne le la!
Schon die lee - ren Sai - ten al - lein sind Ge - sang!
GIAN.
(comme prise d'une idée subite)
(Von einem plötzlichen Gedanken erfasst)
Jou - ez moi donc un
Am Bes - ten ist's Ihr
G.
air, Je vou - drais mieux l'en - ten - dre
spielt! Lasst Ihr Euch wohl be - we - gen?
PHILIPPO.
(à part)
(für sich)
dim.
Pour mon suc - cès fe - rait el - le des vœux? Sa
So wär' mein Glück nicht lan - ge mehr fern? Ihr
P.
rall.
voix est presque tendre? Vraiment vous vou - lez?
scheint da - ran ge - le - gen? Ihr hörtet mir zu?
(à Giannina)
(zu Giannina)
GIANNINA.
Oui — je veux!
Ja, — sehr gern!

SOLO DU LUTHIER

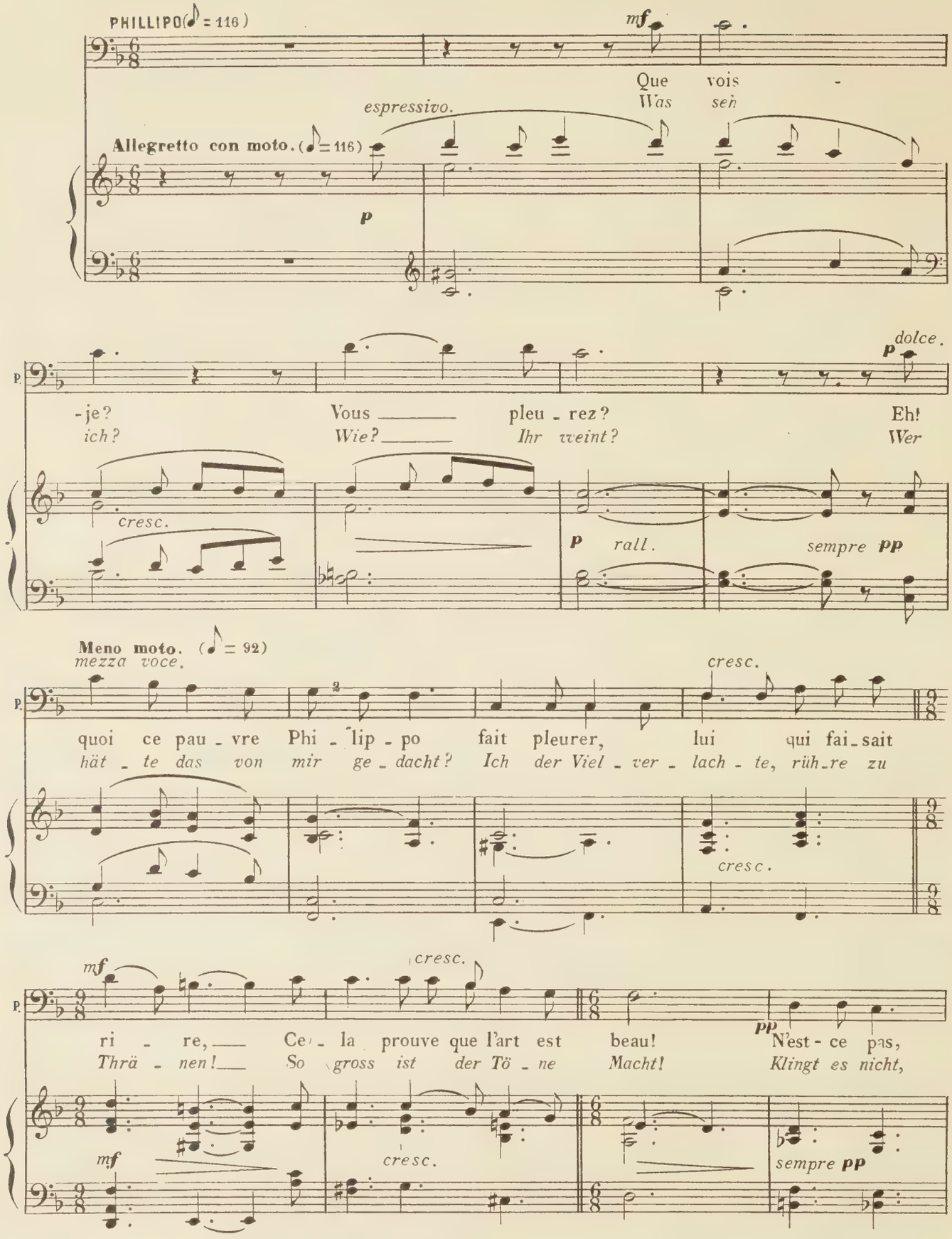
(Philippo tire son violon de l'étui brun clair placé à côté de l'étui noir de Sandro, et il joue)

(Filippo nimmt aus seinem, neben Sandro's Geige auf dem Tische stehenden braunen Kasten eine Violine hervor und spielt)




espressivo.
pp
f
mp
dim.
ff
dim.
mf
dim.
p
pp
p
(Giannina fond en larmes)
(Giannina bricht in Thränen aus)
calando.
pp

AVEU D'AMOUR


PHILLIPO (♪ = 116)
mf
Que vois -
Was seh
espressivo.
Allegretto con moto. (♪ = 116)
p
-je?
ich?
Vous pleu - rez?
Wie? Ihr weint?
Eh!
Wer
dolce.
cresc.
p
rall.
sempre pp
Meno moto. (♪ = 92)
mezza voce.
cresc.
quoi ce pau - vre Phi - lip - po fait pleurer, lui qui fai - sait
hät - te das von mir ge - dacht? Ich der Viel - ver - lach - te, rüh - re zu
cresc.
mf
cresc.
ri - re, Ce - la prouve que l'art est beau!
Thrä - nen! So gross ist der Tö - ne Macht!
pp
N'est - ce pas,
Klingt es nicht,
mf
cresc.
sempre pp

(illuminé)
(begeistert)

P. on di - rait u - ne voix qui sou - pi - re? Ce n'est
hier her - vor wie verschwie - ge - nes Seh - nen? Was sind

mp

P. pas, au don pré - ci - eux, A la chaî - ne d'or que je
al - le Eh - ren der Welt, wär die Ket - te selbst ei - ne

cresc.

pp

cresc.

mf f

P. pen - se Je ne veux d'au - tre ré - com - pen - se Que les chers
Kro - ne! Nicht ver - lang ich nach höh'- rem Loh - ne als den rei - nen

mezza voce.

mf sf sf sempre pp

(il tombe aux genoux de Giannina)
(Sinkt ihr zu Füssen)

P. di - a - mants qui tom - bent de vos yeux!
Di - a - mant, der aus Eu - rem Au - ge fällt!

pp rall.

rall.

ppp

Mod^to.

GIANNINA. (terrifiée) (bestürzt)

mf Ar_rê_tez! Hal_tet ein!

p cresc. Je ne puis vous tromper da_van_ta_ge! Mögt Ihr mich da_rum schmä_hen, verdam_men!

sf p

G. mf creso f (Philippo se lève) (Filippo steht auf) (à part) (für sich)

Non! ce n'est pas ce_la Qui fait couler mes pleurs! Wisst! nicht was Ihr ge_spielt, erschüt_ter_te mein Herz!

f O Philip_po! Cou_ra_ge! Fi_lip_po nimm Dich zu sam_men!

sf f f

P. (haut) (laut) mp D'où viennent vos dou_leurs? Wo_her dann Euer Schmerz?

GIANNINA. p Je fai_sais des vœux pour un au_tre! Ich ge_dach_te trau_ernd des Theuern,

Et mon bon_heur est détruit par le vò_tre Wün_sche, zerstört durch die Eu_ern!

und meiner

p p

G. accel. mp Oui! Ja!

appassionato. ff J'ai Mein

PHILIPPO. p accell. Vous aimez? Ihr liebt?

mf Sandro? Sandro?

pp p accell mf sf

Allegro ma non troppo. (♩ = 100)

G. dit le se-cret de ma vi - e! Je vous le con-
Herz hab' ich preis Euch ge - ge - ben un - ter Angst' und

P. *f* Celle à qui je donnais ma
Ja sie der ge-weiht ich mein

f

G. -fi - e, Mais je souffrais trop!
Be - ben! Gross ist mei-ne Noth!

cresc.

vie Et tout mon gé - nie, Et ma vi - e, mon gé-
Le - ben es dar ihr bot, all mein Le - ben, es dar ihr

mf *cresc.*

cresc. *f*

G. Mais je souf-frais trop! J'ai dit le se-cret de ma
Gross ist mei-ne Noth! Mein Herz hab' ich preis Euch ge -

P. -nie et ma vi - e, De - vient mon bourreau, De -
bot, all mein Le - ben sie giebt mir den Tod, sie

f

tranquillo.

G. mp

vie Par_don_nez à votre a_mi_e! Hé_
_ge_ben Eu_rer Freun din wollt ver_ge_ben! Ihr

P.

vient mon bourreau!
giebt mir den Tod!

tranquillo.

dim. p

cresc. mf

G.

_las j'a_do_re San_dro! Je
seid's, der San_dro be_droht! Ich

f

P.

Il faut donc que j'ou_bli_e
So rein war mein Be_stre_ben!

mp

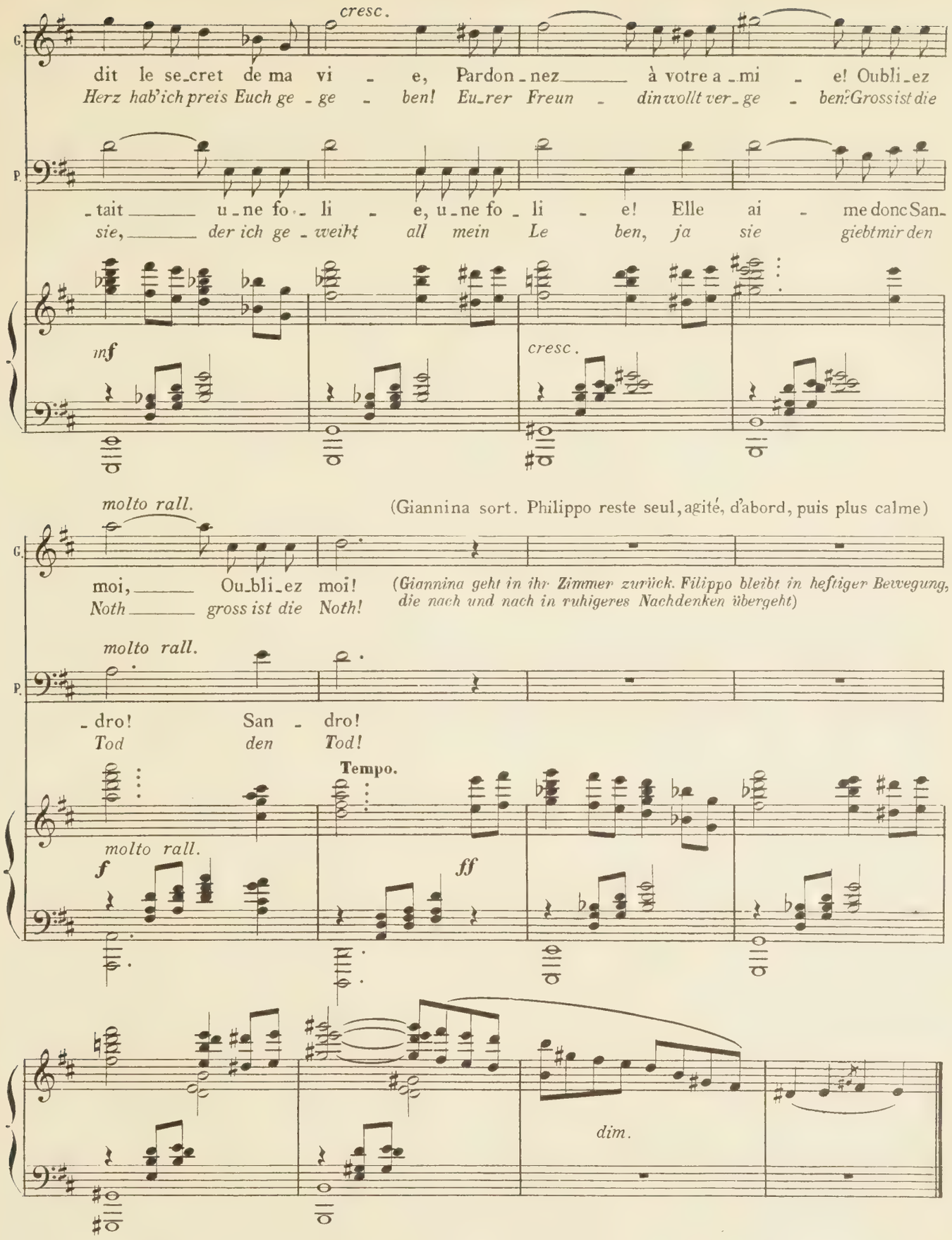
G. f ff

souffre autant que vous, Oubli_ez moi, Je vous en sup_pli_e! J'ai
lei_de mehr als Ihr, denn die Ge_fahr seh'ich nä_her schwe_ben! Mein

P. ff

C'é_
Ja

cresc.


cresc.
G.
dit le se_cret de ma vi - e, Pardon_nez à votre a_mi - e! Oubli_ez
Herz hab'ich preis Euch ge - ge - ben! Eu_rer Freun - dinwollt ver_ge - ben? Gross ist die
P.
_tait une fo - li - e, u_ne fo_li - e! Elle ai - me donc San_
sie, der ich ge_weiht all mein Le ben, ja sie giebt mir den
inf
cresc.
molto rall.
(Giannina sort. Philippo reste seul, agité, d'abord, puis plus calme)
G.
moi, Ou_bli_ez moi!
Noth gross ist die Noth!
(Giannina geht in ihr Zimmer zurück. Filippo bleibt in heftiger Bewegung, die nach und nach in ruhigeres Nachdenken übergeht)
molto rall.
P.
_dro! San - dro!
Tod den Tod!
Tempo.
molto rall.
f
ff
dim.

SCÈNE XII

PHILIPPO seul. (Chœur dans la coulisse)

FILIPPO allein. (Chor hinter der Scene)

Allegro molto.

SOPRANI. *f* U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le

TENORI. *mp* *Frisch ge - wagt und dreist be - gon - nen! Stellt Euch al - le*

BASSI. *mp* U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le

PIANO.

chaî - ne d'or! Dieu! ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

ein zum Strauss! Wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu te nach Haus,

chai - ne d'or! Dieu! ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

cresc. *f* Dieu! ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

cresc. *f* *wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu - te nach Haus!*

cresc. *f* Dieu! ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

dim.

U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le chaî ne d'or!

dim.

Frisch ge - wagt und dreist be - gon - ner! Stellt Euch al - le ein zum Strauss!

dim.

U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le chaî ne d'or!

p

PHILIPPO. (qui songeait bondit)
(aus seinem Brüten auffahrend)
(parlé)

Sandro, peut - ê - tre dans la vil - le ne se - ra pas le plus ha - bi - le

Doch wie, wenn San - dro zum Ver - der - ben sich Ge - schickt - re noch be - wer - ben?

Soprani.

dim.

p U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le chaî - ne d'or!

Wer den gold - nen Schatz gewon - nen, trägt ihn dop - pelt heut nach Haus!

p

(il s'avance vers la table,
(Er tritt an den Tisch und

p. cresc. *ff*

Si quelque autre ou - vri - er al - lait a - voir le prix!

Wenn ein Drit - ter viel - leicht den Eh - ren - preis er - reicht?

cresc. *mf* cresc. *f*

et determiné ouvre les deux étuis)
öffnet mit plötzlichem Entschlusse die beiden Violinkästen)

And^te moderato. (♩ = 60)

P.

And^te moderato.

p *f* *f*

Je ne veux pas que la
Das darf nicht sein, und mein

P.

f **All^o vivo.** *p*

pauvre enfant pleu_re! Je ne lut_te_rai pas! On viendra tout a
*Kindchen soll nicht weinen! Dem Wettkampf bleib ich fern! Bald müssen sie er_*

pp **All^o vivo.** *f*

P.

cresc. *f* *rall*

l'heu_re! Ces instruments sont pa_reils et je puis renoncer à mon œuvre, en les chan_
_schei_nen! Die Geigen se_hen sich gleich, ja, he_raus willich nehmen die sei_ne die Gei_gen

pp *sf* *rall.*

(il prend les deux violons)
(Er nimmt die Geigen heraus, um sie zu vertauschen)

Andante. (♩ = 52)
con molto sentimento.

P. *p*

_geant d'é_tuis Je puis me pardon_ner, ma fai_bles_se der_
*tausch ich aus! Wie zit tert meine Hand! Wer wollt es mir auch ver_*

p *pp*

(il contemple son violon)
(er betrachtet zärtlich seine Violine)

P. -niè - re *mf* Car dans ce coffre é-troit et noir comme une biè - re
-ar - gen! In die - sen schwarzen Kas-ten will ich ein dich sar - gen

cresc. *f* *sf*

p cresc. poco a poco rall. cresc. *mp* *f*

Je crois en te posant tant j'ai le cœur en deuil, Que c'est mon enfant
fahr hin, du holder Traum von Ruhm und Lie - besglück! Wie auf ein dunkles

pp cresc. poco a poco rall.

ff dim. poco rall.

mort que je couche au cer - cueil!
Grab blick ich trüb' auf dich zu - rück!

f *p* poco rall. *pp*

L'istesso tempo.

(il baise son violon et les change tous deux d'étuis)
(Er küsst die Violine legt sie in Sandro's Kasten und macht beide Deckel zu)

PHILIPPO.

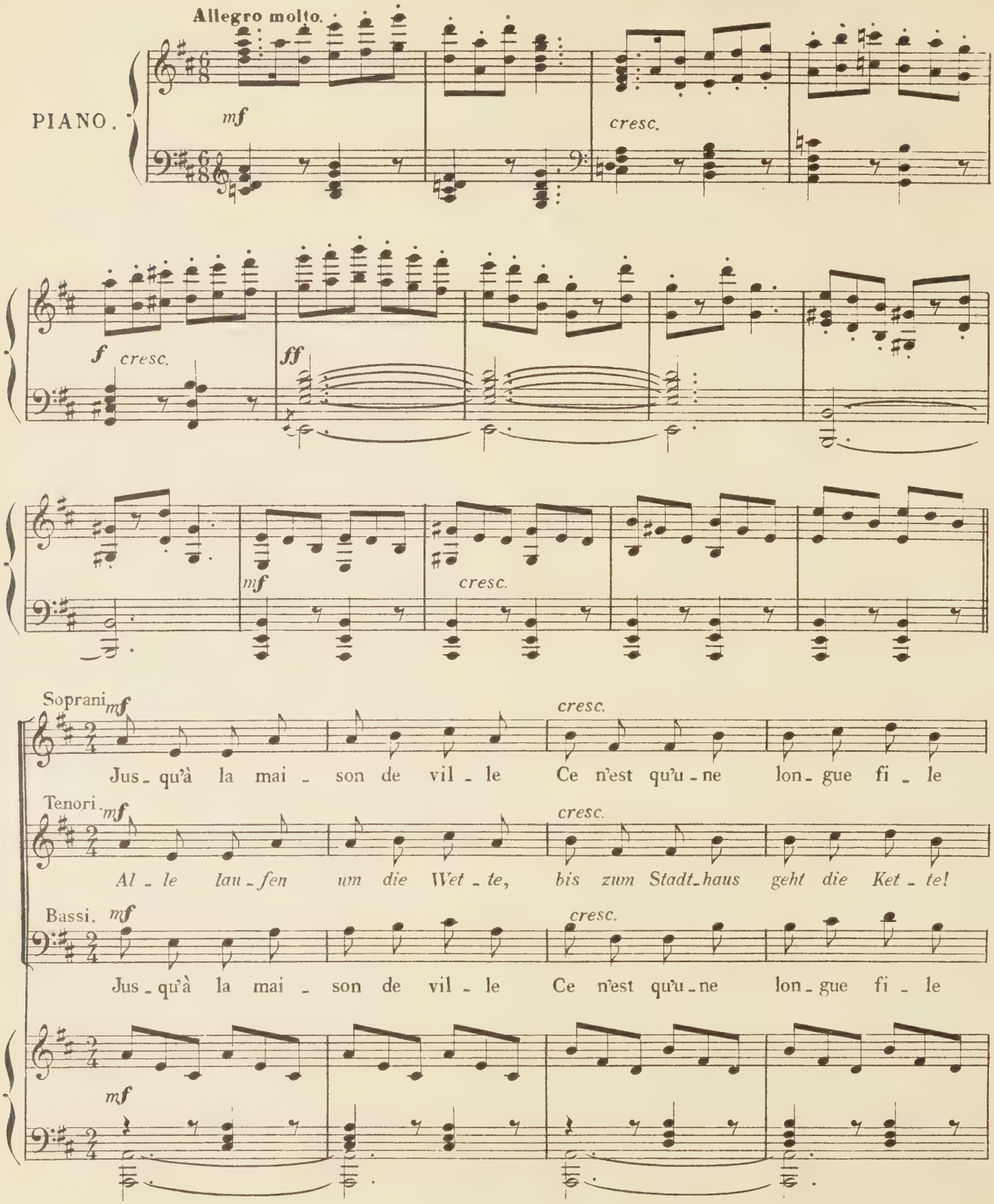
(d'une voix rauque)
(mit dumpfer Stimme)

mp C'est fait!
Es ist voll-bracht!

mf *f* *sf*

SCÈNE XIII

(PHIL. FERR. SAND. Chœur. Plus tard, GIAN. Les apprentis en toilettes de fête, portent des étuis à violons)
(*FIL. FERR. SAND. und Chor von Gesellen und Buben in festlicher Kleidung; sie tragen Violinkästen. Später Giannina*)



f *cresc.*

De por_teurs de vi_o_lons! Al_lons Al_lons Al_lons!

Kas_ten_trä_ger je_der_mann! Kommt schliessen wir uns an!

De por_teurs de vi_o_lons! Al_lons Al_lons Al_lons!

L'istesso tempo.

FERRARI. (aux ouvriers)
(Zu den Schülern)

Dépêchons nous car l'heure approche! E_tes vous tous prêts double croche! Les en_

Schon Viele sind vor_an_ge_zo_gen hat auch jeder Gei_ge und Bo_gen? Al_so

vois sont-ils pré_pa_rés J'es_pè_re mes en_fants que vous tri_om_phe_

geh'n wir, denn es ist Zeit! Zu_sammen neh_met Euch, gar hi_tzig wird der

(Philippo remet à Sandro son étui; Sandro emporte les deux étuis et sort)
(Filippo überreicht Sandro seinen Kasten; Sandro geht ab und nimmt beide Küsten mit)

Meno moto.

_rez!
Streit!

mp

(Giannina entre. Elle est en toilette de fiancée)
(*Giannina tritt im Brautkleide herein*)

F. *mp* Voi - ci la per-le de Cré - mo - ne Elle est
O seht, da kommt die Braut ge - gan - gen, von Er-

p

cresc.

F. dou - ce jo - lie et bon-ne Et je la donne a-vec mon
-war - tung roth die Wan-gen! Der höchste Preis, in vor-aus

mf *p* *cresc.*

f *cresc.* *ff*

F. fonds, a-vec son cœur, A ce - lui qui se - ra vain-queur!
wird er Euch ge - zeigt! Und nun frisch da-rauf los ge - geigt!

mf *cresc.* *f*

Soprani *f*
U-ne jo-lie et bon - ne fil - le U - ne bel - le chaî - ne d'or!

Tenori *f*
Frisch ge-wagt und dreist be-gon - nen! Stellt Euch al - le ein zum Strauss!

Bassi *f*
U-ne jo-lie et bon - ne fil - le U - ne bel - le chaî - ne d'or!

Allegro mod^to quasi l'istesso tempo.

f

ff Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga-gner un dou-ble tré-sor!

ff *Wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu - te nach Haus,*

ff Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga-gner un dou-ble tré-sor!

ff

Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga-gner un dou-ble tré-sor!

wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu-te nach Haus!

Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga-gner un dou-ble tré-sor!

mf *p*

Animato.

cresc. *ff*

(Tous sortent, sauf Philippo.)
(Alle ziehen hinaus ausser Filippo.)

SCÈNE XIV.

PHILIPPO, seul

FILIPPO, allein.

Moderato.

PHILIPPO.

PIANO.

mp *f*

Voi - ci l'ins-tant su - prê - me El - le
Nun wird es zwi-schen Bei - den sich ent -

P.

l'ai - - me!
schei - - den!

p *mp*

P.

ff *f*

El - le l'ai - me! Et si j'a-vais é - té
Er sei glück - lich! Ach, wenn ich wä - re so

cresc. *f*

P.

tel que lui fort et beau, Comme el - le m'eut ai -
hübsch wie er, grad und schlank, sie hät - te mich ge -

sf

SCÈNE XV.

PHILIPPO, SANDRO. (Chœur dans la coulisse.)

FILIPPO, SANDRO. (Chor hinter der Scene)

(Entre Sandro, affolé.)

(Sandro eilig vom Hintergrunde, in grösster Verwirrung)

Più vivo. (♩ = 104)

SANDRO. *ff* Phi-lip-po! Phi-lip-po!
Du bist da, Gott sei Dank!

PHILIPPO. -mé!
-liebt!

PIANO. *ff*

P. (surpris.) *f* *(erstaunt.)*
Quoi! des pleurs dans tes yeux! Ta fi-gu-re blé-
Wie? So ei-lig und bleich? Du vermagst kaum zu

sf *sf*

P. *cresc.* *ff* SANDRO. *f*
-mi-e! Que t'ar-ri-ve-t-il donc? J'ai fait une in-fa-
spre-chen! Was ist denn ge-scheh'n? Ein schänd li-ches Ver-

sf *ff* *mf*

S. *cresc.* *ff*
-mi-e Je suis un scé-lé-rat Par-
bre-chen! Und ich hab es ge-than Ver-

cresc.

PHILIPPO.

S. - don! Par - don! Qui? Moi te par-don-
zei - - he mir! Wer? Ich! Ich soll ver-

ff sf mp p

P. - ner, mon a - mi? Et quoi donc Vois - tu? je l'ai-mais
zeihn? Dir ver - zeih'n? Ich Dir? Ver - nimm: So bang und

cresc. mf p

SANDRO. All° vivo. (♩ = 160)

S. trop j'a - vais l'âme ob - sé - dé - - -
schwer hat das Herz mir ge-schla - - -

mp cresc. mf

S. - e! Et je ne pouvais pas me faire à cette i-
- gen! Und die Qual des Ge - dan - kens war nicht zu er-

p cresc.

dim. p cresc.

mf cresc. f ff

s

-dé - e Qu'un ri - val, quel qu'il fut pût me vaincre à ses yeux Je
tra - gen, dass ein And-rer als ich ge - wön - ne mein Lieb! Da -

mf cresc.

s

suis un mi-sé-rable, un lâ che un en-vi-
ran wardich zum Schelm zum Feig - ling und zum

f

Poco meno moto.

p

s

-eux Lors-que j'eus ton chef-d'œuvre en mes mains
Dieb! Als in Dir mei-nen Mei - ster ich fand

dim. pp

f mf

s

C'est in - fâ - me! Mais la ten-ta-ti-on se glis-
kam der Zwei - fel, ich ver - lor den Ver-stand mich ver-

f mp

S

-sa dans mon â - me J'a - vais le cœur per- du de rage et de dou-
such - te der Teu - fel... Nacht war's vor mei-nem Geist, mein bess - res Ich ent-

cresc.

mp cresc. f mp cresc.

-leur, J'ai cé - dé!... Près d'i - ci, trem-blant comme un vo - leur Sous l'om-bre d'un por-
-schwand, und ich fiel! Nah von hier, mit ruch - lo - ser Hand, im Schat-ten ei-ner

Più vivo.

fp cresc. mf p cresc.

ff p

-tail des ru - el - les é - troi-tes Phi-lip - po j'ai chan - gé nos vi - o -
Thür wo mich nie - mand be-lauschte, da ge - schah! dass ich un - sere

ff fp

Meno moto. ff f cresc.

-lons de boites! J'ai pris la fui-te Venge-toi Devant tous dévoi-le ma con-
Gei-gen ver-tauschte! Ich floh mit Schrecken. meine Schmach magst Du nun vor al-ler Welt ent-

PHILIPPO.

ff

Toi!
Du!
Meno moto.

f sf p

(Il tombe à genoux)
(*fällt auf die Knie*)

PHILIPPO. *f*

S. -dui - te ! Non, Sandro, je n'ai pas besoin de me ven - ger. Ton propre châtiment, Tu
-de - cken! Nein, mein Freund, nicht steht die Ra - che bei - mir, denn Deine Züchtigung em-

f *f*

SANDRO. (Il se lève) (*steht auf*) *f*

Que dis-tu?
Wieso? *ff*

P. viens de t'en charger Cette gloire à mon chef d'œuvre du - e, Je te l'a-vais cé-
pfingst Du schon von Dir, Und der Kranz, den ich vom Haupt ge-nommen, ich trat ihn gern Dir

f *sf* *sf*

f

S. Com-ment ?
Was heisst das?

cresc.

P. -dée et tu me l'as ren-du ——— e, Ces instru-ments que ta main é-chan-
ab ist nur zu rück ge-kom - men! Die Ins-tru-men-te, die du vertauscht, du

sf *ff* *p*

cresc.

P. -gea Moi mê-me je les ai chan-gés d'é-tuis dé-jà! SANDRO. *f* Pourquoi l'a-vais-tu
Thor. ich sel-ber hat-te sie ver-wechselt schon zu-vor! Wa-rum hast Du's ge-

f

PHILIPPO. *cresc.* **Più vivo.**

S. fait? Par_ce que je l'a - do - re! Et par_ce que c'est toi que l'en -
than? Ihr wundes Herz zu hei - len! Ich lie_be sie wie Du, a_ber

P. - fant pré_fé - rait! Mais cou_rons! J'espère en_co - re Car
mich liebt sie nicht Nun, wohl_an, wir müssen ei - len dass

cresc.

P. si j'é_tais vain_queur Comme el - le pleu - re - rait! (ils sortent en courant
kei_ne Thräne mehr trü_be das En_gels_ge - sicht! (Beide eilig ab)

Allegro non troppo.

Dans la coulisse. (Chœur au lointain) (le rideau se baisse lentement pendant le Chœur)
(Chor aus der Ferne) (Zwischenvorhang fällt langsam während dem Chor)

Soprani. U_ne jo_lie et bon_ne fil - le u - ne bel - le chaî_ne d'or!

Tenori. *Frisch ge_wagt und dreist be_gon - nen! Stellt Euch Al - le ein zum Strauss!*

Bassi. U_ne jo_lie et bon_ne fil - le u - ne bel - le chaî_ne d'or!

(RIDEAU)
(ZWISCHENVORHANG)

Dieu! le jeu - ne dril - le Il va gagner un double trésor!

Wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heute nach Haus!

Dieu! le jeu - ne dril - le Il va gagner un double trésor!

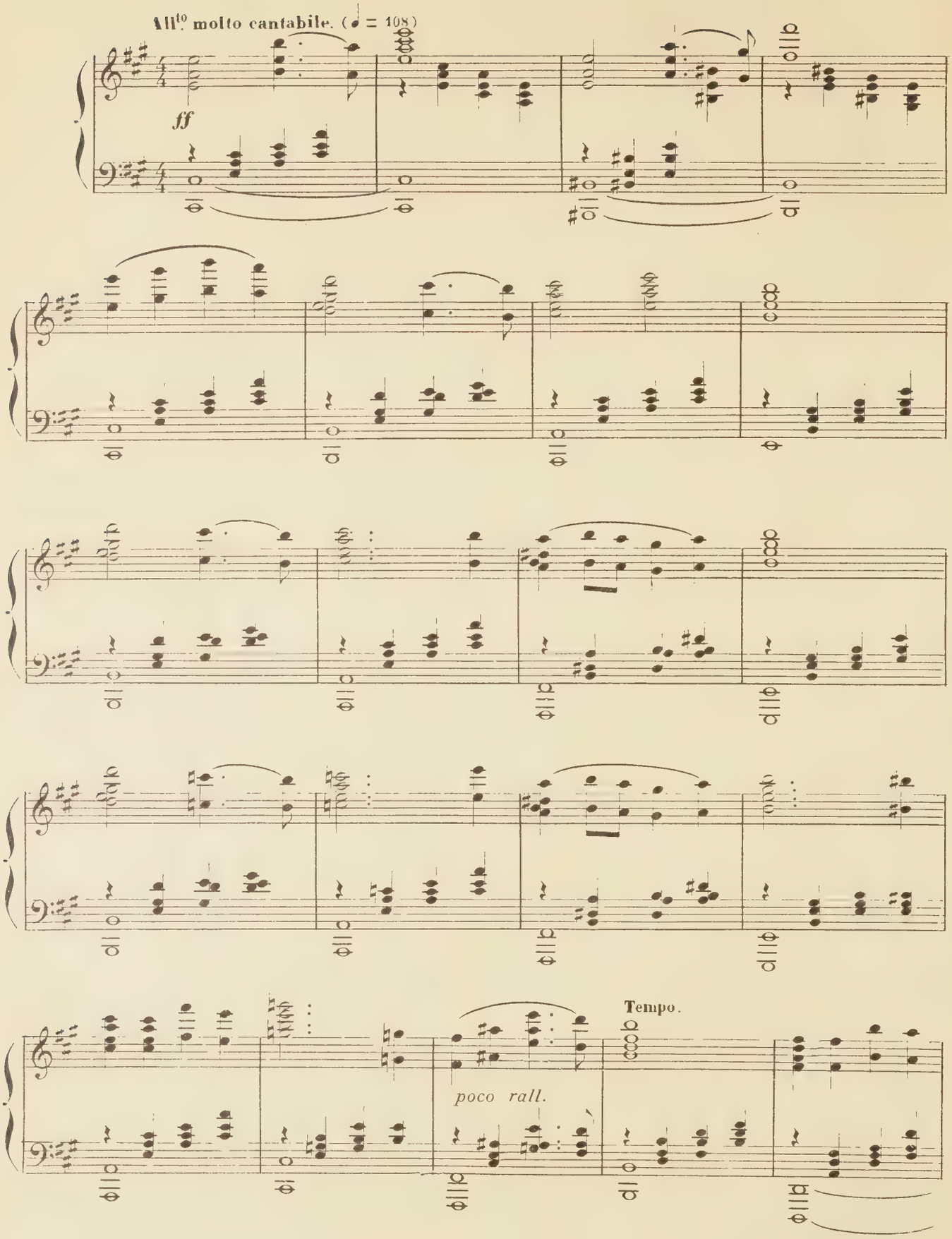
p *cresc.* *f*

f *cresc* *f* *cresc.*

cresc. *ff*

Allargando.

INTERLUDE



cresc.

un poco allargando.

Ped.

ff poco più vivo

sf sf sf sf

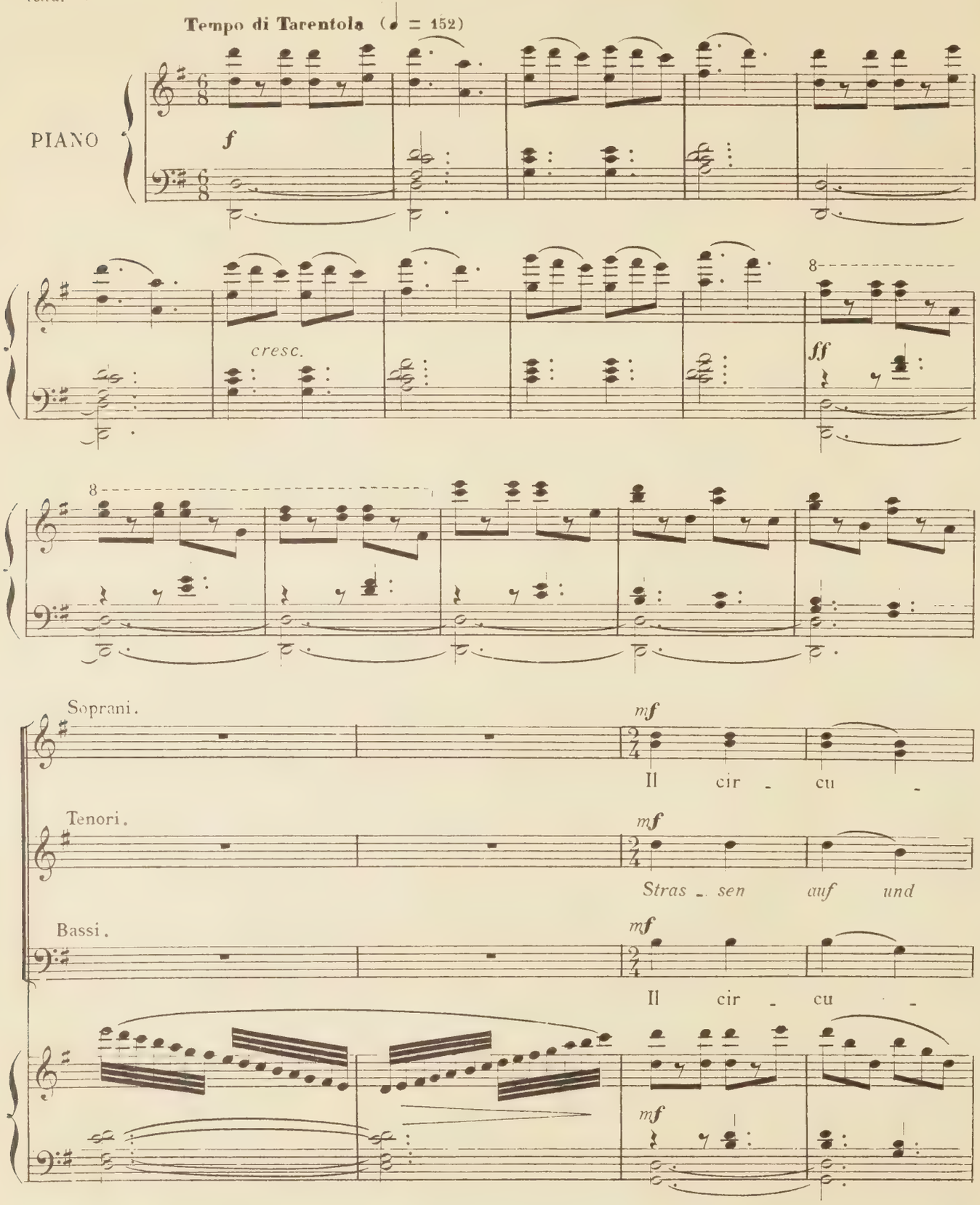
Fin du 1er Acte.

ACTE II

ZWEITER ACT.

La grande place publique de Cremone. A gauche, la maison de Ville. Au fond, des montagnes. Foule en fête on danse la Tarentelle

Der Hauptplatz von Cremona. Links das Rathaus, im Hintergrund das Gebirge. Buntes Volkstreiben. Man tanzt die Tarantella.



le dans l'air Un souf - fle mé - lo - di - que

Stras - sen nie - der rauscht und braust es hin und wie - der,

le dans l'air Un souf - fle me - lo - di - que

Dans la rue on res - pi - re, on sent de

ein ver - worr - nes bun - tes Klin - gen We - ben, Schwe - ben,

Dans la rue on res - pi - re, on sent de

f

la mu - si - que! Par la flû - te d'Eu - terpe

f

Seuf - zen. Sin - gen! Ist's Eu - ter - pens Flö - ten - spiel?

f

la mu - si - que! Par la flû - te d'Eu - terpe

f

cresc.

et le luth d'A - pol - lon! A cha - que car - re -

cresc.

Schlägt die Lei - er gar A - poll? Was zu viel ist,

et le luth d'A - pol - lon! A cha - que car - re -

cresc.

ff

- four! s'ac - corde un vi - o - lon!

ff

ist zu viel! Ich wer - de toll!

ff

- four! s'ac - corde un vi - o - lon!

ff

dim.

p

Dans tous les pi - gnons noirs dans tou - tes les tou - rel -

p

Von dem Kel - ler bis zum Bo - den mu - si - ka - lisch je - des

p

Dans tous les pi - gnons noirs dans tou - tes les tou - rel -

p

Poco meno moto

pp

-les, On en - tend dou - ce - ment gé -

pp

Haus! E - le - gien, Ro - man - zen, O - den! Nein, das

pp

-les, On en - tend dou - ce - ment gé -

pp

mf a Tempo.

mir les chan - te - rel - les, Et Cré - mo - ne où gran -

mf

halt ein An - drer aus! Selbst die Pflas - ter - stei - ne

mf

mir les chan - te - rel - les, Et Cré - mo - ne où gran -

8

mf

cresc.

-dit un con - fus cres - cen - do vi - bre

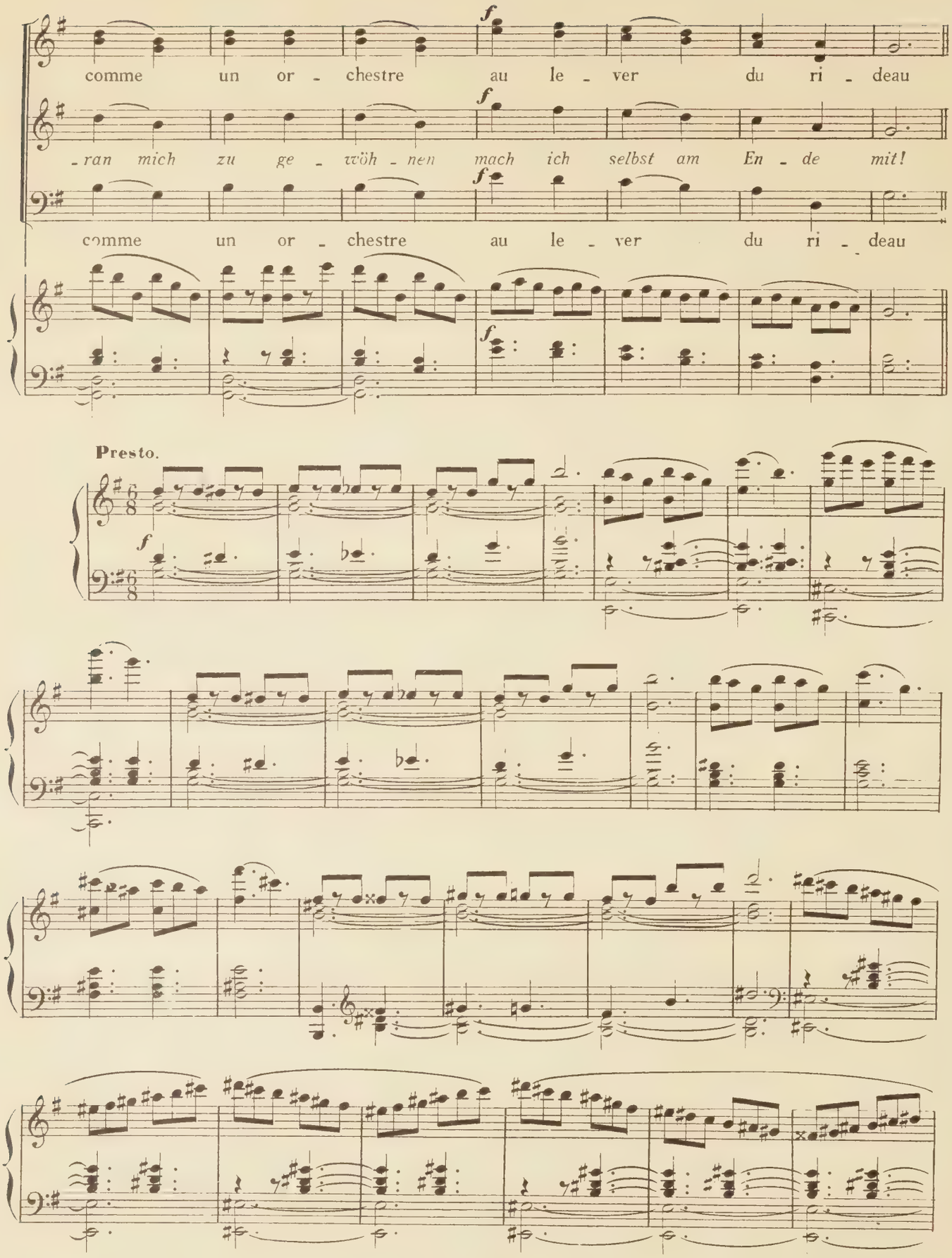
cresc.

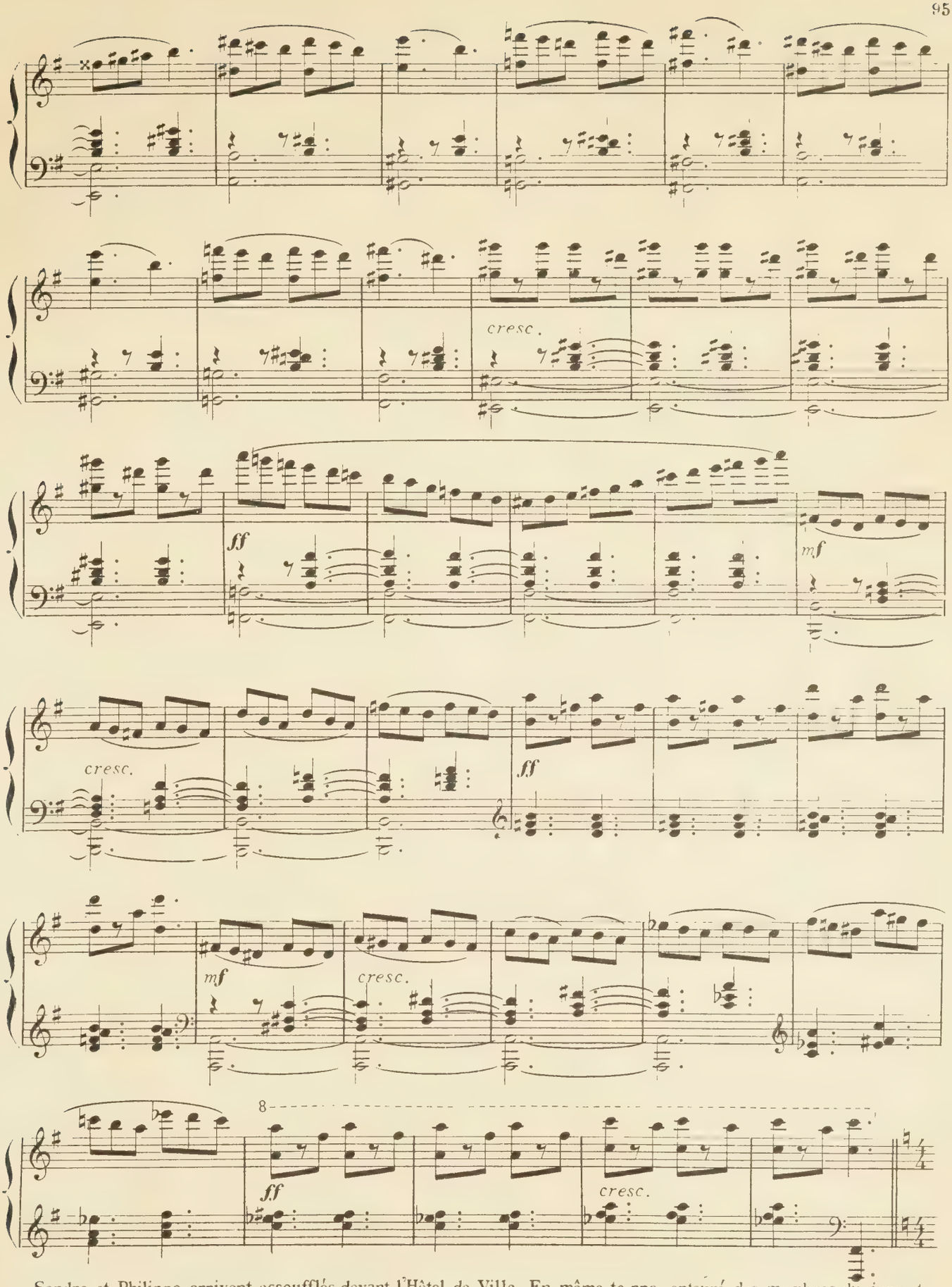
tö - nen un - ter ei - nem Künst - ler - tritt! Da -

cresc.

-dit un con - fus cres - cen - do vi - bre

cresc.


comme un or - chestre au le - ver du ri - deau
- ran mich zu ge - wöh - nen mach ich selbst am En - de mit!
comme un or - chestre au le - ver du ri - deau
Presto.



Sandro et Philippo arrivent essoufflés devant l'Hôtel de Ville En même temps, entouré des membres du jury et des notables apparait le Podestat, au haut du perron

Sandro und Filippo kommen athemlos vor der Rampe des Stadhauses an. Zugleich erscheint, umgeben von dem Rathe und den Preisrichtern der Bürgermeister auf der Plattform der Rathaustreppe

Allegro.

ff

PODESTAT.

(à Philippo)
(zu Filippo)

f

Viens! Je te pro - cla - me
Komm! empfan - ge die - sen

Moderato.

f

FERRARI.

(avec joie)
(erfreut)

ff

Ah Philip - po en-fin c'est toi!
Ha Fi - lip - po, theu-rer Sohn!

Po.

f

roi! De -
Lohn! Ich

Allegro

ff

Moderato.

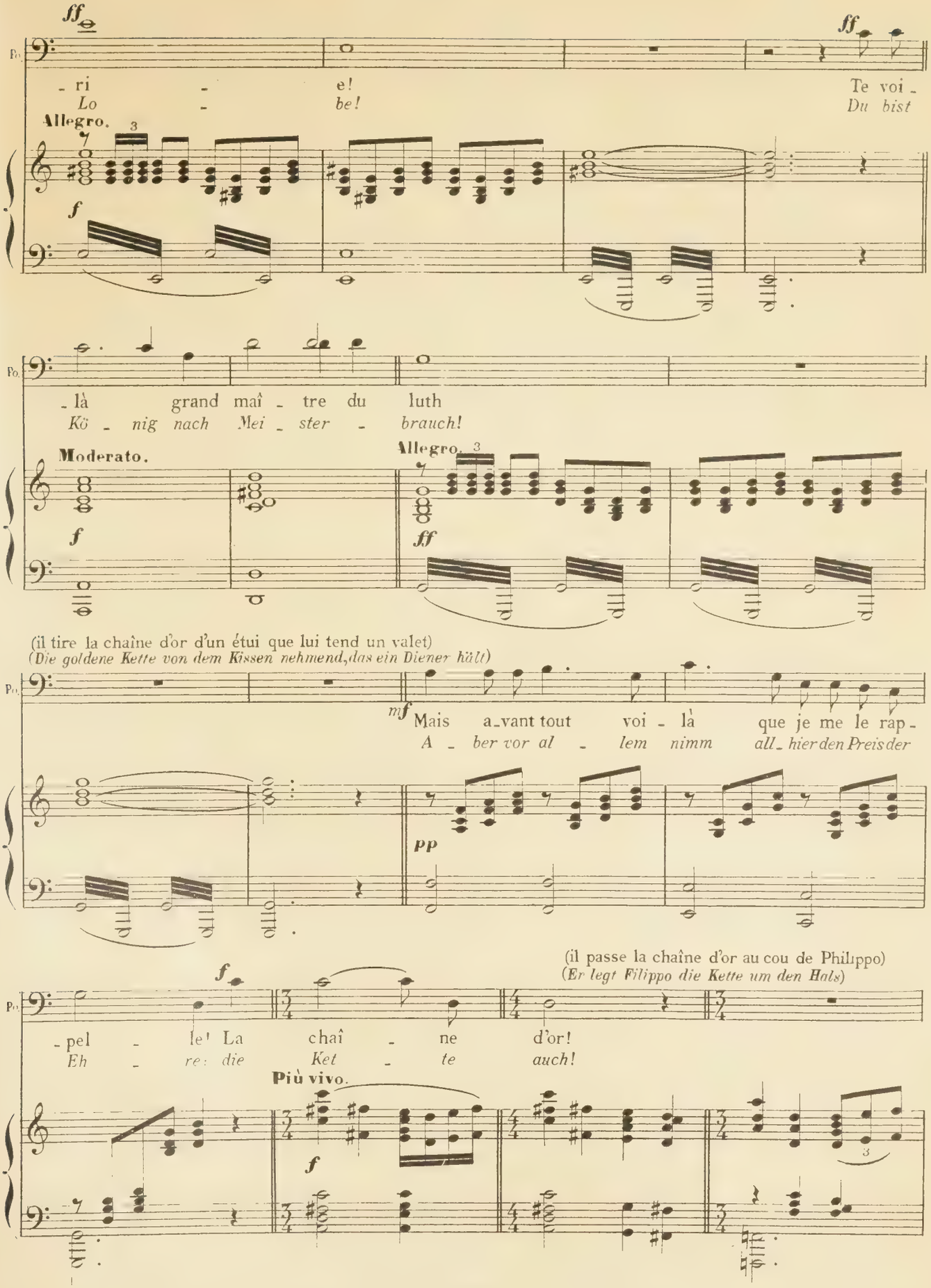
Po.

cresc.

- vant tou - te la con-fré - ri - e Je te cou - ronne et te ma -
rüh - me Dei - ne Meis-ter - pro - be, zum Prei - se Dir, der Stadt zum

mf

cresc.


ff
Po.
- ri - e! Te voi -
Lo - be! Du bist
Allegro.
f
- là grand maî - tre du luth
Kö - nig nach Mei - ster - brauch!
Moderato.
Allegro.
ff
(il tire la chaîne d'or d'un étui que lui tend un valet)
(Die goldene Kette von dem Kissen nehmend, das ein Diener hält)
mf
Mais a-vant tout voi - là que je me le rap -
A - ber vor al - lem nimm all - hier den Preis der
pp
(il passe la chaîne d'or au cou de Philippo)
(Er legt Filippo die Kette um den Hals)
- pel - le! La chaî - ne d'or!
Eh - re: die Ket - te auch!
Più vivo.

(Philippo remercie en s'inclinant, et retire la chaîne)
(*Filippo dankt und nimmt die Kette wieder ab*)

PHILIPPO.

f Je l'offre à Gi-an-ni-na la belle, En la pri-ant d'en faire un bi-jou fa-vo-ri Quand
Er laubt dass ich sie der Schö-nen zu-be-scheere! Ihr soll das Klei-nod präch-tig steh'n, wird

cresc. *ff* *p*

(il remet à Giannina, la chaine d'or)
(*Er überreicht Giannina die Kette*)

mon a-mi Sandro de-viendra son ma-ri!
sie mit dem Ge-lieb-ten zum Al-ta-re geh'n!

FERRARI.

f (Ferrari qui ne comprend pas s'adresse à Giannina) Viens met-tre ta main si fi-ne
(*Ferrari missversteht : zu Giannina*) *Da habt Ihr mei-nen Se-gen!*

mf

(Philippo prend Sandro par la main et l'emmene devant Giannina)
(*Filippo nimmt Sandro bei der Hand und führt ihn Giannina zu*)

PHILIPPO

Dans cel-le de ton ma-ri! *mf* Laissez Maitre Fer-ra-ri
Es mag, wie es soll gescheh'n! Euch Beide glück-lich zu seh'n,

p *mf*

P.

Ne trem_blez pas Gi_an - ni - - ne! Je veux al_ler au loin,
an nichts sonst ist mir ge - le - - gen! Ich tra_ge meine Kunst

pour me faire un grand nom! Je ne deman_de pas de sou_ve_nirs fi_
in ein an_de_res Land! Und wollt Ihr ei_ne Gunst' dem Scheidenden noch

cresc.

P.

rall. *molto espressivo.*

_dè - les Et quand vous me ver - rez fran - chir cet ho_ri_
*schen - ken, ver - sprecht, dass Ihr an ihn, den Ihr als Freund ge_*

rall.

Andante. (♩ = 50)

P.

_zon Sui_vez - moi du re_gard comme les hi_ron_del - les!
_kannt, lie_be_voll, wie der Tod - ten man denkt, wer_det den - ken!

cresc. *dim.*

Poco più vivo.

GIANNINA. *f* Bon Phi_lip _ po! Bon Philip _ po Mon noble a _ mi!
Mein ed_ler Freund, mein ed_ler Freund, mein ed_ler Freund!

SANDRO. *mf* Bon Philip_ po Mon noble a _ mi!
Mein ed_ler Freund, mein ed_ler Freund!

FERRARI. *mf* Bon Philip _ po Quel noble a _ mi!
Ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund!

PODESTAT. *mf* Bon Philip _ po Quel noble a _ mi!
Ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund!

Soprani. *mf* Bon Phi_lip _ po! Quel noble a _ mi Quel noble a _ mi!

Tenori. *mf* *Ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund!*

Bassi. *mf* Bon Phi_lip _ po! Quel noble a _ mi Quel noble a _ mi!

GIANNINA. *f* Que Dieu, Phi _ lip _
O Freund mei _ ne

G.

po, te bé - nis - - se,
Wün - sche be - glei - - ten

G.

Sur la route où tu bril - le - ras, sur la route
ü - ber - all Dich im frem - den Land, ü - ber - all

cresc.

8

cresc.

G.

où tu bril - le - ras Qu'on rende à ton ta -
Dich im frem - den Land! Dein Na - me sei zu

8

ff

f

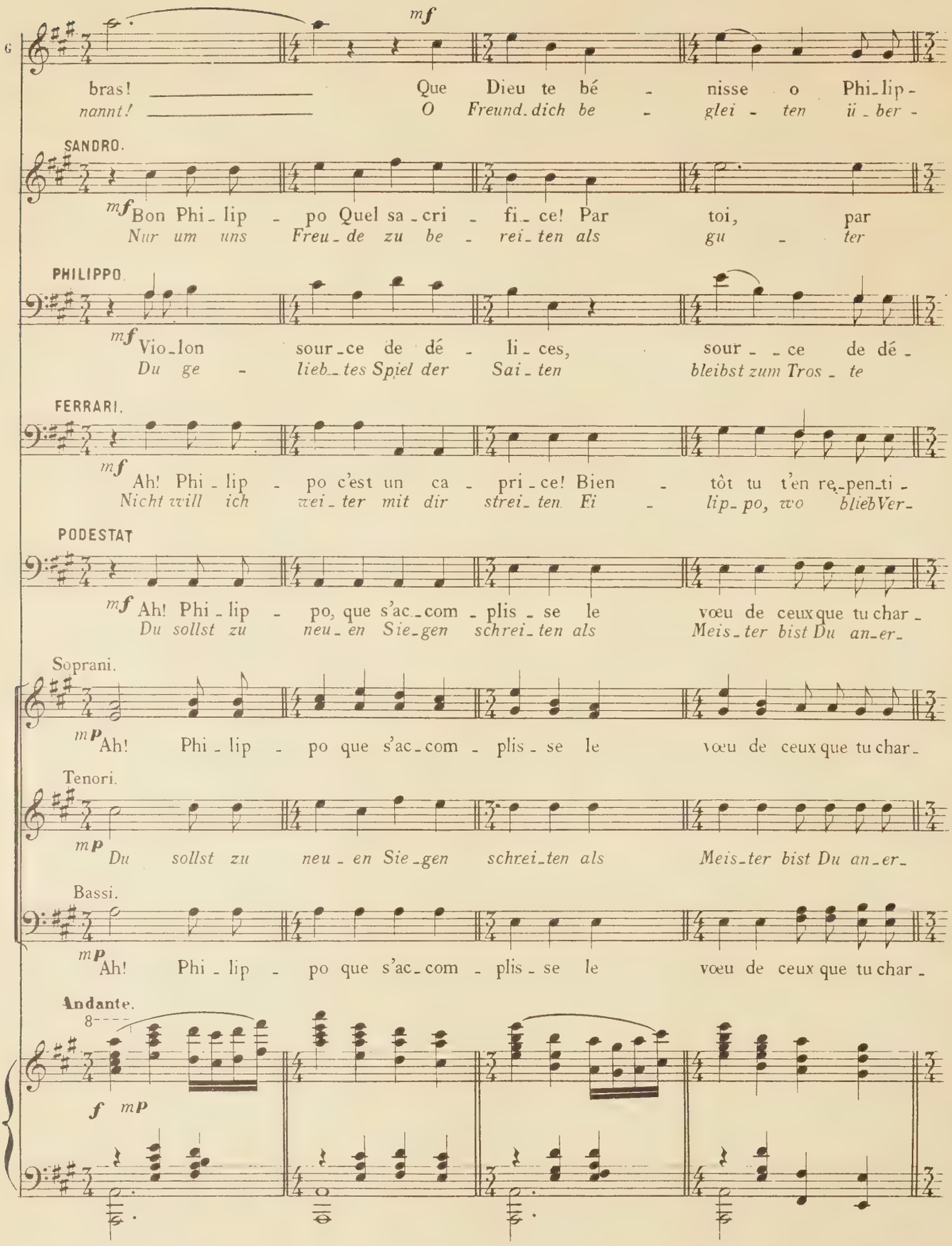
G.

poco rall.

- lent jus - ti - ce! Que les lau - riers chargent tes
al - len Zei - ten mit ho - hen Eh - ren nur ge -

8

poco rall.


mf
bras! Que Dieu te bé - nisse o Phi-lip-
nannt! O Freund dich be - glei - ten ü - ber -
SANDRO.
mf Bon Phi-lip - po Quel sa-cri - fi-ce! Par toi, par
Nur um uns Freu-de zu be - rei-ten als gu - ter
PHILIPPO.
mf Vio-lon sour-ce de dé - li-ces, sour - ce de dé-
Du ge - lieb-tes Spiel der Sai-ten bleibst zum Tros - te
FERRARI.
mf Ah! Phi-lip - po c'est un ca - pri-ce! Bien - tôt tu t'en re-pen-ti-
Nicht will ich wei-ter mit dir strei-ten Fi - lip-po, wo bliebVer-
PODESTAT
mf Ah! Phi-lip - po, que s'ac-com-plis-se le vœu de ceux que tu char-
Du sollst zu neu-en Sie-gen schrei-ten als Meis-ter bist Du an-er-
Soprani.
mp Ah! Phi-lip - po que s'ac-com-plis-se le vœu de ceux que tu char-
Tenori.
mp Du sollst zu neu-en Sie-gen schrei-ten als Meis-ter bist Du an-er-
Bassi.
mp Ah! Phi-lip - po que s'ac-com-plis-se le vœu de ceux que tu char-
Andante.
8
f mp

G. cresc.
_po, que Dieu te bé_nis_se, Phi_lip_po, Sur la route ou tu brille_
all o Freund, Dich be_glei_ten ü_ber_all mei_ne Wün_sche im fremden

S. cresc.
toi Gi_an_nina est dans mes bras Gi_an_nina est par toi dans mes
*Ge_ni_us wur_dest Du ge_sandt, ja Du wur_dest als Ge_ni_us ge_*

P. cresc.
_li_ce C'est toi, c'est toi, c'est toi qui me conso_le_ra vi_o_
in mei_ner Hand, ja, Du, o Spiel der Saiten bleibst zum Trost in meiner

F. cresc.
_ras c'est un ca_pri_ce! un ca_pri_ce! Ah! Philip_po bien_tôt tu t'en re_
stand? Nicht will ich wei_ter mit Dir strei_ten a_ber Fi_lip_po wo nur blieb

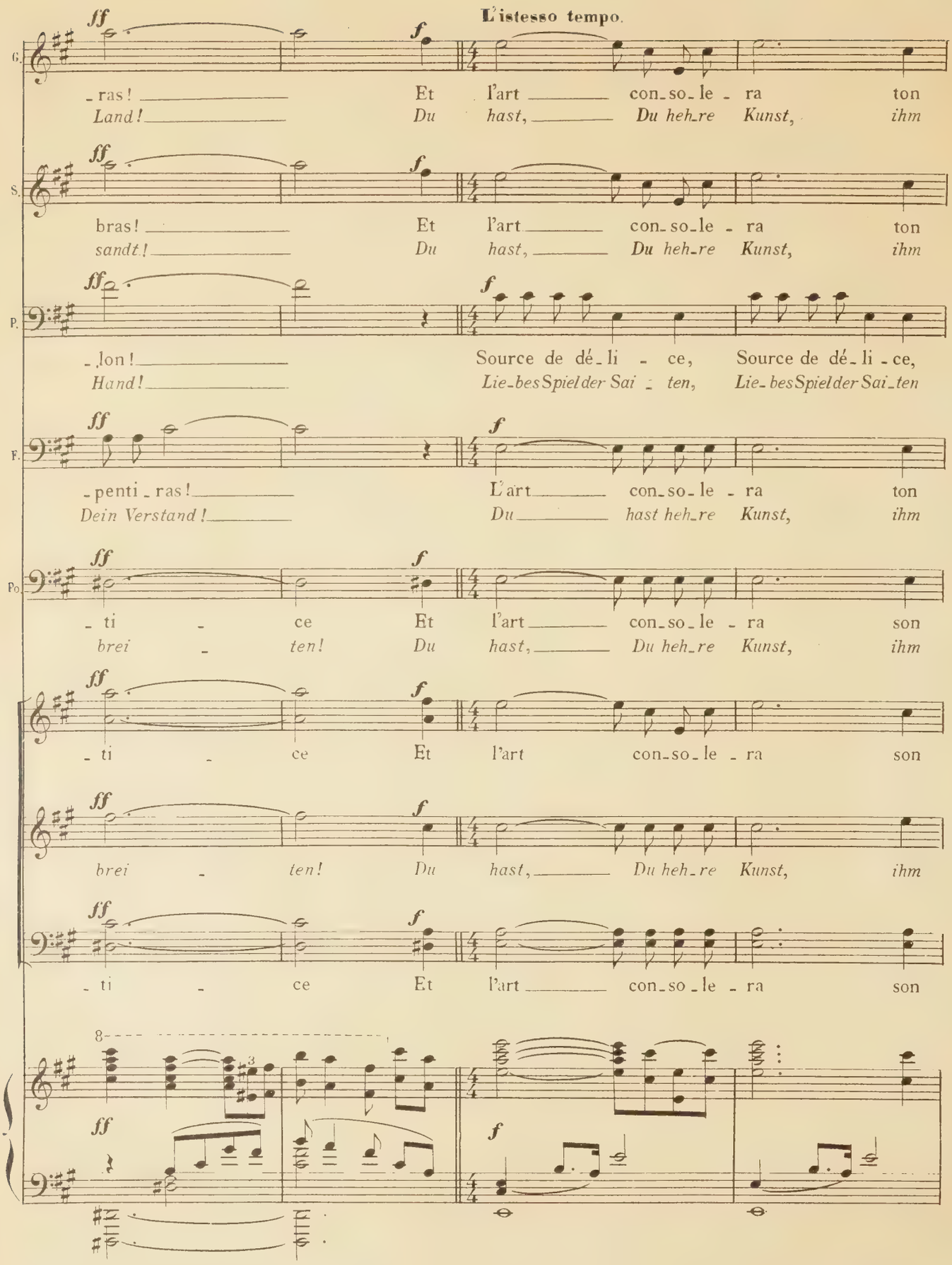
Po. cresc.
_mas tu char_mas, Qu'a ton ta_lent cha_cun ren_de jus_ti_ce jus_
kannt, an_er_kannt! Weit sollst die Schwingen des Ruh_mes Du brei_ten, Du

cresc.
_mas tu char_mas, Qu'a ton ta_lent cha_cun ren_de jus_ti_ce jus_

cresc.
kannt, an_er_kannt! Weit sollst die Schwingen des Ruh_mes Du brei_ten, Du

cresc.
_mas tu char_mas Qu'a ton ta_lent cha_cun ren de jus_ti_ce jus_

cresc.


L'istesso tempo.
G.
-ras! Et l'art con-so-le-ra ton
Land! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm
S.
bras! Et l'art con-so-le-ra ton
sandt! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm
P.
-lon! Source de dé-li-ce, Source de dé-li-ce,
Hand! Lie-bes Spiel der Sai-ten, Lie-bes Spiel der Sai-ten
F.
-penti-ras! L'art con-so-le-ra ton
Dein Verstand! Du hast heh-re Kunst, ihm
Po.
-ti-ce Et l'art con-so-le-ra son
brei-ten! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm
-ti-ce Et l'art con-so-le-ra son
brei-ten! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm
-ti-ce Et l'art con-so-le-ra son

G. cœur en do-lo - ri et l'art conso-le - ra conso-le
Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du hehre

S. cœur en do-lo - ri et l'art conso-le - ra conso-le-
Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du hehre

P. toi, qui me con - sole-ra! Hon - neur à l'a-te - lier, à l'a-te-
du bleibst zum Trost meiner Hand! Ich prei - se Deine Macht, mein Saiten-

F. cœur en do-lo - ri Et l'art conso-le - ra ton
Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du

Po. cœur en do-lo - ri Hon - neur à l'ate - lier, à l'ate -
Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du hehre

cœur en do-lo - ri Hon - neur à l'ate - lier, à l'ate -

Heil und Trost ge - bracht, wir prei - sen Deine Macht, Du hehre

cœur en do-lo - ri Hon - neur à l'ate - lier, à l'ate -

m.g.

G. cresc. ff rall.
-ra ton cœur endo-lo-ri!
Kunst, wir prei-sen deine Macht!

S. cresc. ff rall.
-ra ton cœur endo-lo-ri!
Kunst, wir prei-sen deine Macht!

P. cresc. ff rall.
-lier de maî-tre Ferra-ri!
-spiel, ich prei-se dei-ne Macht!

F. cresc. ff rall.
cœur en-do-lo-ri!
heh-re Kunst dei-ne Macht!

Po. cresc. ff rall.
-lier de maî-tre Ferra-ri!
Kunst wir prei-sen deine Macht!

cresc. ff rall.
-lier de maî tre Ferra-ri!

cresc. ff rall.
Kunst wir prei-sen deine Macht!

cresc. ff rall.
-lier de maî-tre Ferra-ri!

cresc. rall. ff a Tempo. ff

Philippo commence à gravir la montagne Tous se tournent vers lui et le rideau se baisse lentement.
Filippo steigt den Berg hinan; alle venden sich ihm zu. Der Vorhang fällt langsam.

Imp. DURDILLY & Cie 12 rue Martel, Paris

UNIVERSITY OF TORONTO
19,949
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

PRIX MARK 10.

M
1503
H85L84
Music

Hubay, Jenö

[Le luthier de Crémone.

Piano-vocal score. French & German]

Der Geigenmacher von Cremona

1083447(19,949)

M
1503
H85I84

Hubay, Jenö

Le luthier de Crémone.
Piano-vocal score.
French & German.